MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 10 (1972), p. 207-250

Jacques Jarry

Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʻAbdīn [avec 17 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711233	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40*	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	*Le temple de Dendara XV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	*Le temple de Dendara XIV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	*Annales islamologiques 59*	
9782724711097	*La croisade*	Abbès Zouache
9782724710977	*???? ??? ???????*	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	*BIFAO 125*	
9782724711172	*BCAI 39*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS SYRIAQUES ET ARABES INÉDITES DU ṬŪR ʿABDĪN

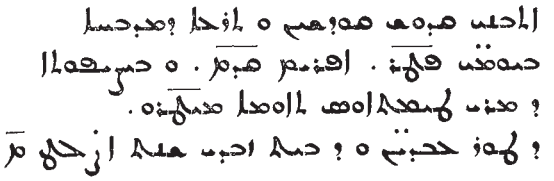
Jacques JARRY

Le Ṭūr ʿAbdīn est une région montagneuse à l'Est de Mardin (Turquie) célèbre dans l'histoire religieuse par ses nombreux monastères jacobites et la présence, à plusieurs reprises, du Patriarche syrien-orthodoxe. A deux reprises H. Pognon visita en 1898 et 1904 le pays qui lui fournit une centaine d'inscriptions pour son livre *Inscriptions sémitiques,* Paris 1908. Celles qui figurent ici, inconnues de lui ou volontairement négligées sans doute à cause de leur âge récent ou de leur mauvais état, ont été recueillies au cours d'un voyage d'études (sept.-oct. 1967) patronné et financé par la Commission des Fouilles de Paris, entrepris en compagnie de MM. J. Leroy, Fr. Chevallereau et D. Pilven qui ont contribué à leur collecte. (Sur le but de cette mission, voir J. Leroy, *Recherches archéologiques sur les églises de Ṭūr ʿAbdīn,* CRAIBL, 1967 et sur ses résultats : Idem, *L'état présent des églises du Sud-Est de la Turquie, ibidem* 1968). Afin de ne pas trop faire attendre les historiens intéressés à la région, nous nous sommes pressés de publier ces inscriptions et de les traduire, remettant à plus tard certains commentaires que quelques-unes nécessitent, comme nous le ferons, par exemple, pour l'inscription n° 23 de Deir Mar Musa. Pour l'instant nous avons surtout appliqué notre attention aux observations paléographiques et linguistiques, qui apparaîtront mieux en se rapportant aux quelques photographies publiées ici.

Pour compléter les inscriptions syriaques recueillies, nous avons fait place aux inscriptions Karšūni et à quelques documents grecs qui nous paraissent ne pas manquer d'intérêt. Le texte des inscriptions en Karšūni est suivi de sa transcription en arabe.

ARNAS

1. Inscription moderne datant certaines réfections, à droite de l'entrée de l'église.



© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le Saint des Saints et la porte du sanctuaire ont été bâtis au temps du patriarche Ephrem Ier et par les soins de Mar Timothée Thomas métropolite de Ṭūr ʿAbdīn et de Beit Zabdai en l'an 1939 du Messie.

2. Inscription moderne à gauche de l'entrée de l'église.

ܥܡܠܘ ܟܪܝܐ ܘ ܡܪܕܢܝ .
ܘ ܡܢܗܐ ܘ ܚܘܪܝܢ
ܘ ܡܪܝ ܐܝܠܝܐ ܐܝܠܝܐ
ܕܡܝܕܝܬ ܐܡܬܐ ܩܕܝܫ
ܥܡܗ ܡܪܝ . ܩܢܐ ܡܪܝܡ ܐܝܠܝܐ

Par les soins des fidèles du village de ʿŪrdnas (= Arnas) *et du prêtre Thomas* (ce bâtiment) *a été construit par les ouvriers Elias, ʿIsa le sanctifié* (par le pèlerinage aux Lieux Saints), *Elie, de Midyat — 1939.*

3. Au fond de l'abside en dessous de la coupole.

ܡܕܝܗ ܚܝܢܐ ܘ ܚܝܢܐ ܡܩܕܫܝܢ ܚܫܘܟ .

On ne donne la communion qu'aux purs et aux saints.

4. Inscription sur la croix du fond de l'abside.

ܚܢܢ ܚ
ܡܫܝܚܐ
ܐܠܐ ܒ ܨܠܝܒܗ ܘ ܢܫܒܚ .

Nous n'avons d'orgueil que dans la croix du Christ.

5. Sur la voûte de la nef. Lettres à l'envers. (Copie, photo).

ܐܝܠܝܐ [ܩܕܝܫ]
ܡܝܕܝܬ [..] ܡܪܝܡ
ܩܢܝܗ ܘ ܚ ܩ[..
ܩܕܝ ܥܡܗ ܩܢ
ܐܘܚܕܝܐ
ܩܢܝ ܫܡܝ

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Cette sainte maison a été rénovée . . . Jacques au temps de Ben B . . . en l'an 1400 (sans doute des Grecs = 1089 de notre ère). *Que Dieu sanctifie.*

L'écriture de cette inscription est absolument aberrante. Certains olaf, tel le premier de la première ligne et l'olaf initial de ܐܠܗܐ et certains tau sont sirto. Par contre l'olaf final de ܫܡܐ et le hè final de ܐܠܗܐ revêtent des formes contournées inhabituelles. Le scripteur comme dans certaines inscriptions semble adorer les enjolivures et les boucles. ܐܠܗܐ, comme en arabe, se présente sans olaf terminal. Le ܡܐ final de la cinquième ligne est difficilement lisible. L'écriture d'époque relativement basse nous oblige cependant à le supposer et laisse des doutes sur sa date lue.

6. Inscription sur un bloc du mur entre les deux petites absides de la cour à 85 cm. du sol de la banquette. Cette inscription fait le tour d'une croix centrale. Longueur : 57 cm.; largeur : 54 cm.; lettres 3 à 7 cm. (Copie, photo).

ܡܝܟܐܝܠ ܨܝܕܐ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘ ܡܫܒܪ ܒܗ

Michel le pécheur est parti pour sa maison et il espère en elle (= la croix).

Dans les branches de la croix.

Par toi nous anéantirons nos ennemis ܒܟ ܢܒܛܠ ܒܥܠܝܢ

Que quiconque lit prie ܡܢ ܕܩܪܐ ܢܨܠܐ

L'écriture sirto de cette inscription est très particulière. Les olaf sont légèrement inclinés vers la droite. Le thet également. D'autre part le thet au lieu de présenter à son extrémité supérieure un simple point de rebroussement est orné d'une superbe boucle qui fait pendant à la boucle, normale celle-ci, au-dessous de la ligne d'écriture. Les mim sont carrés et la haste supérieure est exactement parallèle à la ligne d'écriture. Les bè sont également carrés. Les sodhé ont la forme d'un sin final arabe. Les hè ont la boucle gauche très arrondie. Les dolath sont estranghelo alors que les olaf sont indéniablement sirto. Les semkath, comme il est fréquent à basse époque sont constitués de deux boucles voisines mais non accolées.

7. Inscription sur une colonne grossièrement retravaillée et engagée dans la banquette de la cour, en face de la grande abside. L'inscription très fruste est gravée au-dessus d'une croix sculptée. — Longueur de la colonne : 90 cm.; diamètre 46 cm. Longueur de l'inscription : 14 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

Par toi nous anéantirons (cf. ἐν τούτῳ νίκᾳ). ܒܟ ܢܒܛܠ

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

8. Sur une pierre de l'abside centrale du mur Nord de la cour. Longueur 90 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Longueur de l'inscription 37 cm. dans le sens de la longueur de la pierre.

ܫܢܬܐ]ܐܠܦ
ܐܬܪܐ ܕܐ[ܪ
ܘ ܫܘܫܢܝ[ܢ ..
ܟܝܢܐ ܫܘܝ[ܠܐ ..
ܘ ܡܢܡ ܚܦ[ܝܬ
ܫܘܫܐ [...
ܕܢ [...

En l'an 1325 (des Grecs = 1014 de notre ère) . . . *le zélé avec soin . . . et a couvert d'un revêtement . . . le prêtre . . . fils de . . .*

Cette inscription commémore sans doute une rénovation de l'enduit sur les murs de l'église.

9. Inscription sur une pierre remployée dans une fenêtre Ouest de l'église à la hauteur d'un premier étage. (Copie, photo).

ܐ[ܠ] ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘ ܩ[..
ܘ ܡܢܬ ܡܪ
ܩܘܡܗ ܕܩܝ
ܘ ܩܢܝܢܐ ܘܗ
ܘܥܠ ܫܢܬܐ ܐܠܦ
ܩܕܡ ܘ ܡܪ ܘ ܡܬܝ

(ܡܪ rejeté au-dessus de la ligne)

L'église de . . . a été restaurée . . . de Mar Cyriaque envoyé du patriarche Denḥo en l'an 2007 des Grecs (= 1696 de notre ère).

L'écriture de l'inscription est nettement sirto. La boucle des gommal est très allongée. La boucle droite des mim est rejetée en dessous de la ligne d'écriture. Risch et dolath sont réduits à une simple virgule. Les tau ont également la forme sirto courante. L'inscription fournit comme la précédente la date de l'une des rénovations de l'église.

10. Dans la crypte à droite de l'entrée (côté Sud de l'église) sous la clef de voûte.

ܩܕܝܫܐ ܘ ܟܠܝܠܐ ܘ ܐܬܪܐ ܕܡܪܝܐ ܐܚܐ ܘ ܕܢ
ܘ ܢܝܚܐ ܘ ܡܘܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܥܠ ܩܪܝܢܐ ܕܡܢܗܪܐ
ܡܪܝܐ ܘ ...

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A la gloire et en l'honneur de la Trinité sainte le Père, le Fils et le St. Esprit; à elle soit la gloire une, divine, céleste, sainte et . . .

En bas on distingue en arabe :

الاب والابن والروح القدس

Le Père, le Fils et le St. Esprit.

L'inscription peinte en rouge sur plâtre est maladroitement écrite. Certaines lettres sont à peine reconnaissables.

11. Inscription sur un bloc engagé dans le mur à la porte Sud de l'Eglise. — Longueur : 26 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1,5 cm. à 3 cm. (Copie, photo).

A quitté ce monde mauvais vers son Seigneur, Pierre . . . en l'année 1242 des Grecs (= 931 de notre ère). *Dieu aie miséricorde . . .*

L'écriture est estranghelo, un peu géométrique, mais très pure. On est en présence ici du tombeau d'un certain Pierre dont les ossements furent déposés, comme il est fréquent dans les églises syriaques, à l'intérieur du mur.

12. Inscription sur une pierre du mur Sud de l'église. Très effacée et difficilement lisible.

Gloire et prière pour un saint souvenir.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. Graffito à droite de la demi-abside au Sud sur le mur Est de la cour. — Longueur : 37 cm.; largeur : 34 cm.; lettres : 4 à 6 cm.

Saint . . .	ܩܕܝܫ[. . .
dans le couvent	ܕܒܝܬ

L'écriture est estranghelo. Le qôf est rectangulaire. Le schin a la forme antique d'un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture.

14. Graffito à droite à l'intérieur de l'abside Nord sur le mur Est de la cour, sur une pierre ornée d'une croix sculptée; l'inscription est en bas et à gauche de la croix. — Longueur de la pierre : 52 cm.; largeur : 49 cm. Longueur de l'inscription : 19 cm.; lettres : 3 à 5 cm.

Ephrem	ܐܦܪܝܡ

Signalons enfin la présence d'une inscription indéchiffrable sur une pierre du mur Nord de l'église. Longueur : 35 cm.; largeur : 19 cm.; lettres : 1 à 2 cm. (Photo).

15. Inscription sur une pierre remployée dans le mur de clôture d'une maison privée à 50 m. au Sud de l'église. Ecriture extrêmement fine et soignée. — Longueur : 37 cm.; largeur : 15 cm.; lettres : 5 mm.

ܒܐܡܬܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܢ ܠܗܕܐ
ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܐ ܒܐܠܗ
ܕܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܡܫܪܝ ܠܢ ܚܝܠܢ
ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܣܥܪ ܠܟܠ ܒܪܢܫ
ܘ ܠܐ ܐܝܟ ܕܢܬܡܣܥ ܡܣܥܪ
ܠܐ ܥܡ ܐܡܬܢܐ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ

Par la confiance en Dieu nous sommes arrivés à cette maison du Dieu Tout-Puissant. Heureux celui qui met sa confiance en lui car il est le secours de tout homme et fortifie notre faiblesse. En toute heure notre confiance est (en) *Dieu. Amen.*

L'écriture est sirto et ne présente pas de caractéristique notable si ce n'est son aspect gracile et ses hastes très allongées. La pierre portait déjà une autre inscription très effacée dont on observe des traces à gauche de notre inscription. Il est malheureusement impossible de la déchiffrer.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

On distingue au-dessus de l'inscription syriaque une inscription arabe qui développe sensiblement les mêmes termes.

على شعب الله [الـ]حي
النيه ..... عالى
كل [الـ]مؤمنين تواكـل على ..
وبه وانا متوكل عليه

Au peuple du Dieu vivant
l'intention . . . très haut
Tout croyant s'est confié . . .
et en Lui, et moi aussi je compte sur Lui.

BASSABRINE

16. Inscription de la Beit Sloto. (Copie, photo).

ܐܥܕܐ ܠܐ ܣܚܝܠܐ
ܪܚܡ ܚܕܘܡ
ܚܕܘ ܡܠܟܢܢ
ܫܢܬ ܐܪܒܥ

Isaïe le zélé (m. à m. : le non paresseux). *Priez pour lui, en suppliant Notre Seigneur. An 1458 des Grecs* (= 1146-7 de notre ère).

L'écriture est carrée. Les thet sont constitués d'un triangle prolongé au-dessus de la ligne d'écriture par une longue haste oblique. Les schin ont la forme d'un arc de cercle tourné vers le haut et rattaché par un pédoncule à la ligne d'écriture. La haste supérieure des min est parallèle à la ligne d'écriture. Les tau présentent une longue haste oblique.

Pour le dernier mot de la première ligne, peut-être s'agit-il de ܫܢܝܐ *querelleur*.

DEIR EL ZAFARAN

17. Inscription en marqueterie sur les portes de bois de l'église. — Lettres : 3 à 5 cm. Estranghelo.

Montant de porte de gauche :

1er panneau en bas verticalement : longueur : 64 cm.; largeur : 23 cm.

ܡܒ ܐ ܚܕܡܚܢ ܐܘ ܐܠܐ ܚܕ
ܡܒܚܢ ؛ ܚܕܐ ܐ ܚܕ [ܚܕܐ ؛ ܡܢܐ ܠܚܕܐ]

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

[*à ta montagne*] *sainte et à tes tabernacles, et j'irai au sanctuaire de Dieu et à* [*Dieu qui réjouit ma jeunesse*].

La fin du psaume que ne comporte pas l'inscription a été rajoutée entre parenthèses.

2e panneau : mêmes dimensions.

ܫܕܪ ܢܗܝܪܟ ܘܗܝܡܢܘܬܟ
ܘܢܬܐܬܐ ܘܢܣܓܕ

Envoie ta lumière et ta foi . . .

3e panneau : en haut horizontalement. Longueur : 59 cm.; largeur : 17 cm.

ܬܪܥܝܟ ܐܝܟ ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܐ

Ta porte, ô église, est la porte de miséricorde.

Montant de porte droite : même sens et mêmes dimensions.

a) ܐܪܝܡܘ ܪܝܫܝܟܘܢ
ܘܐܬܪܝܡܘ ܪܝܫܝܗܘܢ ܘ ܡܠܠܘ

Elevez vos têtes, ô portes.
Les portes se soulevèrent et parlèrent.

b) ܢܥܠ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ؛
ܡܢܘ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ؛ ܫܘܒܚܐ

Que le roi entre dans la gloire. Alleluia.
Qui est ce roi glorieux?

c) ܢܬܩܥ ܠܬܪܥܟ ܪܚܡܢܐ

Nous frappons à ta porte, ô miséricordieux.

Ces différentes inscriptions sont des fragments des psaumes dont le thème se rattache plus ou moins à l'entrée dans le temple et au rôle des portes. Les difficultés du travail de marqueterie ont donné aux lettres des formes quelquefois bizarres, notamment au kef.

18. Inscription dans l'église du couvent à l'iconostase. (Copie, photo).

ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܫܘܥ
ܟܪܘܙܐ ܕܡܠܟܐ ؛ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ؛ ܐܡܝܢܐ ؛ ܕܡܫܝܚ
ܡܢ ܐܝܠܝܢܐ ܟܝܢ ܘ ܐܠܗ ܠܥܠܡ ؛ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܥܠܡ . ܟܕܐ ܐܢܐ ܡܪ ܐܠܐ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܡܝܢܐ ؛ ܡܢ ܫܢܬܐ ܐܝܟܐ

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܒܬܪ ܕܩܕܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܩܕܝܫܐ (ܬܐ) ܩܕܡܝܐ
ܘ ܐܠܝܐܣ ܐ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢ ܐܝܠܝܐܣ
ܩܠܝܛܝܐ ܘ ܩܕܡܝܐ ܡܚܘܬܐ ܘ ܐܠܝܐ[ܣ] ܘ ܐܐ ܚܒܝܒ ܘ ܡܢܣܐ
ܐܬܐ ܡܚܠܐ ܐ ܬܪܝ ܡܪܝ ܐ ܚܒܝܒܐ ܐ ܚܒܝܒܐ ܐ ܩܠܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐ ܙܪ ܠܐ ܡܪܝ ܐ ܒܝܬ ܐ ܘ ܡܪܝ ܡܪ
ܐ ܘ ܡܪܝ ܐ ܡܪ ܡܪ ܐ ܪܝ ܐ ܡܪ ܐ ܐ ܡܪ ܘ ܐ ܡܪ ܡܪ
ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ
ܐ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ
ܐ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ ܡܪ ܐ

Après les trois saints conciles, les rois hérétiques ont expulsé le siège sublime du patriarche glorieux de la nation des syriens d'Antioche et ils sont venus à la terre de Mélitène et à Amida; en l'an 1056 du Messie, ils sont venus à ce saint couvent de Mgr. Hananias, dit aussi couvent du safran, et on y installa dans la gloire le siège d'Antioche. Et en l'an 1903 du Messie notre Père notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche du siège apostolique d'Antioche qui est Abdel Masih II, fonda et rénova le trône et le saint des saints et le sanctuaire et ouvrit une grande porte à l'Ouest; il pava le sol de l'église et du sanctuaire et de la Beit Qadiše, et des bâtiments conventuels et il installa les reliques et il orna les colonnes. L'ouvrier s'appelle Qarbagian Bogos d'Amida, et Igor Bescharra de Mardin, et les moines du couvent et les diacres qui se sont donné de la peine et ont participé à la rénovation, que le Seigneur écrive leur salaire dans le livre des vivants.

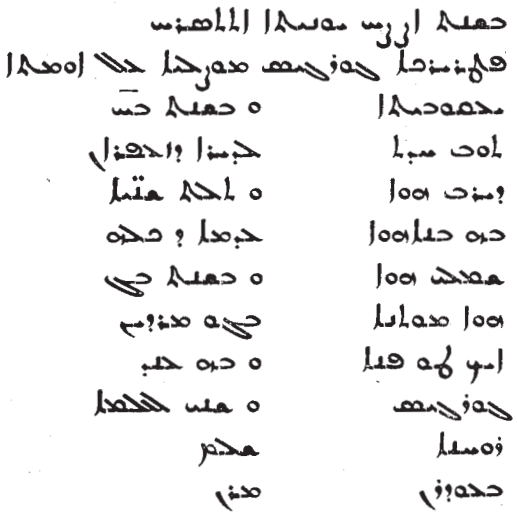
19. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše à gauche de l'entrée à 105 cm. du sol. — Longueur : 54 cm.; largeur : 28,5 cm.; lettres : 2 à 5,5 cm. Sirto. (Copie, photo).

Karšūni :

ܐ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ

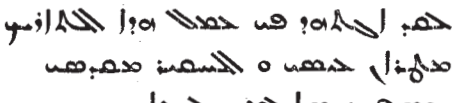
20. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše, à droite de l'entrée, à 187 cm. du sol. — Longueur : 89 cm.; largeur : 48 cm.; lettres : 2,5 à 3,5 cm. Estranghelo. (Copie, photo). Syriaque et karšuni.

Syriaque :



En l'an 1998 des Grecs (= 1687 de notre ère) *a été consacré patriarche Georges de Mossoul sur la nation jacobite et en l'an 2008* (= 1697 de notre ère) *il a rénové Deir Zafaran qui s'agrandit et pendant trois ans il y construisit jusqu'à ce que tout fût terminé et en l'an 2003* (= 1692 de notre ère) *une épidémie sévit à Mardin comme un déluge. C'est ainsi que mourut ce Georges et qu'il partit pour le monde spirituel. Le salut est dans l'aide de notre Seigneur.*

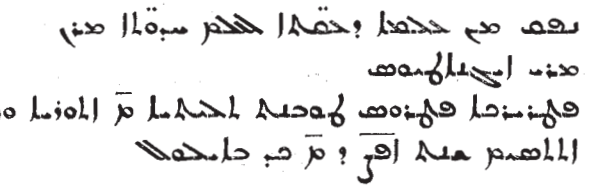
Karšūni :



لقد اجتهد فى عمل هذا التاريخ / مطران عيسى والحقير مقدسى / يوسف وسالمه لدعا .

Se sont consacrés à la confection de cette inscription (datée (?)) *l'évêque Isa et le misérable Joseph le sanctifié* (par le pèlerinage aux Lieux saints = حاج). *Que l'on invoque celui qui lui a donné la paix.*

Syriaque :



AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

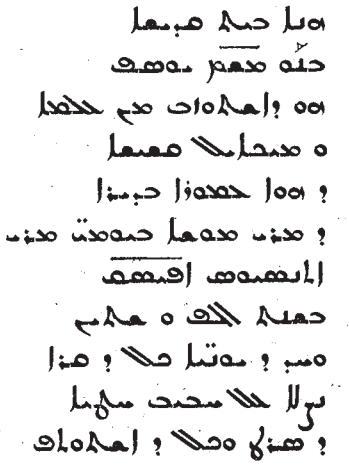
Est parti du monde des chagrins pour le monde des joies notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche Pierre III le bienheureux de la nation assyrienne et maintenant il a été déposé ici en l'an 1890 du Messie le 24 Septembre.

Cette inscription, bien que relativement récente est gravée en un très bel estranghelo (il est assez rare de trouver du karšūni en estranghelo). L'écriture est un peu carrée et fait un grand nombre d'angles droits notamment dans les bè, dans les olaf et dans les qôfs. Par contre la boucle gauche des hè est nettement arrondie et leur haste droite se rabat légèrement vers la gauche. Les deux lobes des semkath sont affublés de curieuses pointes. Les wau sont fermés vers le bas mais légèrement inclinés sur la ligne d'écriture. Le thet est constitué par un triangle en dessous de la ligne d'écriture dont la haste gauche est prolongée vers le haut. Les mim sont carrés; leur haste supérieure est presque parallèle à la ligne d'écriture et c'est à peine si elle se relève à son extrémité. Les ḥè sont constitués de deux petites hastes à peu près parallèles mais la première est légèrement inclinée sur la ligne d'écriture, tandis que la seconde est verticale.

Les deux dernières lignes ont été gravées en sirto dans un style totalement différent, plus cursif. Les mim ont une véritable boucle, leur haste supérieure se relève. Les hastes des lomadh et des olaf sont très allongées. Le thet est dessiné d'un seul mouvement avec deux boucles symétriques par rapport à la ligne d'écriture. Le bè n'est plus carré mais incurvé. Le semkath est plus anguleux. La boucle du gommal est très allongée et très inclinée sur la ligne d'écriture.

DEIR MAR MUSA

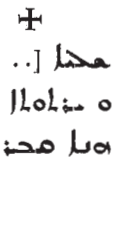
21. Bloc à terre à l'extrémité Sud des ruines. — Longueur : 108 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).



© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Cette Beit Qadiše, l'ont construite le diacre Joseph qui a quitté ce monde et Michel prêtre qui a été moine au couvent de St. Moïse au temps de Mar Athanasios évêque en l'an 1061 des Grecs (= 751 de notre ère). *Que quiconque lit prie pour Ḥabib le pécheur qui a écrit* (cette inscription) *et tous ceux qui ont participé.*

22. Inscription très fruste sur la paroi d'un bloc qui serait probablement une pierre tombale. — Longueur : 103 cm.; largeur : 58 cm.; lettres : 6 à 10 cm. — L'inscription est interrompue à gauche.

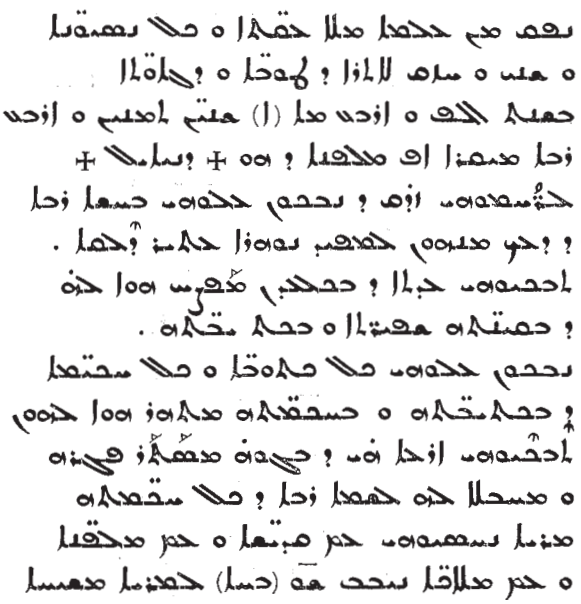


à droite de cette même inscription :

repos . . . héritage . . . ce tombeau . . . ce tombeau

Les qofs sont rectangulaires. La boucle droite des hè et tau fait un angle droit parfait. Les wau ne sont pas fermés vers le bas.

23. Inscription dans la crypte du monastère : Longueur : 95 cm.; largeur : 75 cm.; lettres : 2 à 4 cm. (Copie, photos).



AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

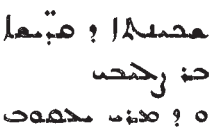
Il a quitté ce monde plein de tourments et de tentations et il est parti et il a voyagé pour la terre des bénédictions et des délices en l'an 1484, le vénéré maître et professeur connu sous le nom de Daniel.

Il convient que ses amis le pleurent avec une grande tristesse, car la lampe de lumière riche de clarté s'est éteinte pour eux. Que l'église le pleure, car il la réjouissait toujours par ses belles hymnes et ses écrits. Pleurons sur lui tous les écrivains et tous les sages, lui qui par ses écrits et sa sagesse les étonnait. Que la terre le pleure dans laquelle son corps est enseveli et qui corrompt l'immensité de sa sagesse. Que Dieu lui pardonne avec les saints et les docteurs et qu'avec les anges il chante la gloire du Seigneur Christ.

L'écriture de cette inscription, la plus longue et la plus importante que nous ayons découverte, est extrêmement soignée. La haste supérieure des mim est très allongée tout en restant presque parallèle à la ligne d'écriture. Il en est de même de la haste supérieure des olaf très allongée et très inclinée à la fois. La boucle des fè est à la fois très grande et très au-dessus de la ligne d'écriture. Les wau font un angle droit en haut et à droite mais sont arrondis à gauche et ouverts en bas et à droite. Les lomadh sont à peine inclinés. La boucle gauche des hè est légèrement ouverte en bas et à droite. Les bè sont incurvés et très aplatis sur la ligne d'écriture. Les gommal n'ont qu'une petite haste très courte et très grêle en dessous de la ligne d'écriture, au lieu du grand angle aigu très oblique de beaucoup d'écritures syriaques. Enfin les kef ont un point de rebroussement très net à leur extrémité supérieure.

DIYARBAKIR

24. Inscription sur le tombeau de Mar Jacob et de Bar Salibi.



Tombeau des saints Bar Salibi et Mar Jacob

La première ligne de l'inscription occupe toute la largeur de la pierre tombale. En dessous une grande croix centrale est encadrée de deux motifs de deux croix superposées. Les noms des saints sont inscrits dans les branches de la croix. L'écriture est estranghelo. Les schin sont constitués de deux branches divergentes assez évasées. La haste verticale des iudh est presque aussi haute que celle des noun mais beaucoup plus mince. Les risch sont carrés. La boucle des tau est très petite et la lettre légèrement désaxée est basculée vers la gauche. La haste inférieure des sodhé part en oblique sans courbure ni point de rebroussement. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim se redresse à gauche.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

25. Eglise de Mar Jacob. Quatre lignes estranghelo.

ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܗܘ ܣܪܘܓܝܐ ܕܗ
ܘ ܡܠܦܢܐ ܗܢܘܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘ ܗܢܝܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܠܝܐ
ܘ ܡܚܬܐ ܕܗܢܐ ܫܢܬ ܒ ܘ ܩܕܡܝܐ

Mar Jacob le syrien qui est connu sous le nom (de Jacques) *de Saroug, professeur des vérités, soutien de la foi orthodoxe apostolique dans cette région; en l'an 2000* (sic) *des Grecs* (il s'agit évidemment de l'année de la pose de la pierre).

Les lettres sont en général carrées. La haste supérieure des mim est parfaitement horizontale et la boucle carrée. Les qof sont également carrés; les dolath et les risch ont la forme d'un angle droit. Les wau sont ouverts vers le bas et prennent la forme d'une boucle allongée couchée sur la ligne d'écriture. Le gommal n'a qu'une petite haste très mince en dessous de la ligne d'écriture. Le iudh est très mince et de la hauteur du noun. La boucle du tau est triangulaire et la haste verticale gauche est très inclinée sur la ligne d'écriture.

26. Inscription funéraire de l'église de Mariamna au-dessus d'une croix dont les branches se terminent en palmettes.

ܡܪܝ ܡܪܝ ܚܒ
ܘ ܐܡܝ ܕܐ
ܘ ܡܪܝ ܐܚܘܐ
ܚܒ ܡܪܝ ܡܫܝ

St. Mar Habib d'Amida . . . Professeur du petit St. Jean.

L'écriture est très carrée et ramassée. Les deux barres verticales des hè sont très rapprochées. Les wau sont ouverts en bas et à droite.

27. Inscription funéraire de l'église de Mariamna.

ܡܪܝܐ ܘ ܡܪܝ
ܕ ܚܒ
ܘ ܐܬܐ ܚܒܩ ܐܒ ܡܪ

Tombeau de St. Bar Abdoun et d'autres saints à deux couronnes.

L'écriture présente exactement les mêmes particularités que la précédente.

28. Inscription funéraire de l'église de la Vierge. (Copie, photo).

ܡܪܝ ܐܪܝ ܚ ܐܝܠܝ ܘ ܐܝܡܪ
ܕܘ ܐ ܘ ܡܪܝ ܘ ܐܝܡ

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܝܡ ܐܢܛܝ
ܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܟܐ ܕܢܚܝܡ
ܘ ܚܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘ ܓܘܪܓܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܐܬܝܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܫܠܡ ܐܝܠ
ܥܡ ܐܒܗܬܐ ܡܝܬܝܗ
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܬܫܥܡܐܐ ܕܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܦܪܝܡܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕ ܐܢܛܝܟܝܐ ܘ ܕܡܪܝ
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܫܝܚܐ
ܡܛܪܦܘܠܝܛܢܐ ܕ ܡܪܕܝܢ
1948 ܫܒܛ ١٩٤٨

En l'an 1947 ont été apportés et déposés ici les os du patriarche d'Antioche, Jean Fils d'Abdoun le petit et l'écrivain Jean Bar Chouchan et Abd-el-Masih et Choukrillah de Mardin et Georges III d'Edesse. Que le Seigneur les fasse reposer avec les saints pères. Ils ont vécu au temps de Mgr. Mar Ignace Ephrem Ier patriarche d'Antioche et Mar Philoxène Jean métropolite de Mardin. Février 1948.

L'écriture est un sirto relativement moderne. Les schin ont la forme d'une boucle pleine écrasée sur la ligne d'écriture, les thet d'une sorte de cœur coupé en son milieu par la ligne d'écriture. Les bè sont curvilignes et très longs. La haste verticale gauche des tau final est parfaitement perpendiculaire à la ligne d'écriture. Les tau isolés ont une haste verticale très longue mais une haste horizontale très réduite. Les hè ont la forme d'une boucle pourvue d'un petit appendice. Les gommal ont la forme d'un angle très aigu et très allongé obliquement sous la ligne d'écriture.

Le wau de ܦܛܪܦܘܠܝܛܢܐ a été oublié.

29. Inscription maladroitement gravée sur le rocher. (Copie, photo).

ܨ ܦܝܠܝܦܘܣ ܒܢܐ
ܗܢܐ ܕܝܪܐ
ܘ ܐܘ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܐܘܠ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܠܥܠܡ
ܐܡܝܢ

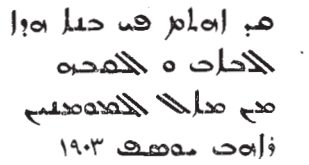
Philippe a construit ce monastère qu'il a offert. Que Dieu soit miséricordieux pour les morts pour l'éternité.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'écriture est irrégulière. La boucle supérieure des fè est démesurément élargie et projetée au niveau de l'extrémité supérieure des lomadh. La boucle gauche des hè est ovale et ouverte vers le bas. Les wau sont ovales et ouverts en bas et à droite. Les mim sont constitués d'une boucle d'où partent à gauche deux hastes divergentes. Les olaf sont légèrement désaxés. Les tau très cursifs et curvilignes sont tracés d'un seul élan.

ḤAḤ

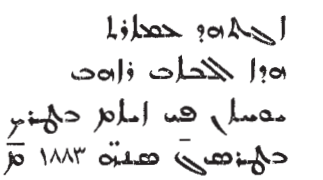
30. Porte de l'église de la mère de Dieu (Ioldat Alloho). Karšūni.



قد اهتام فى بناء هذا / الباب والقبة / من مال المؤمنين / راهب يوسف ١٩٠٣ .

Le moine Joseph a participé à la construction de cette porte et de la coupole avec l'argent des croyants en l'an 1903.

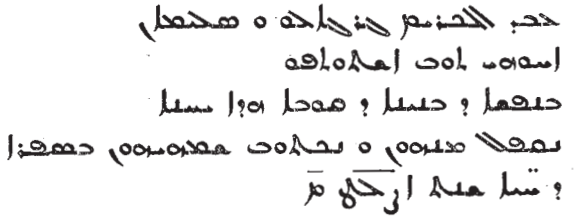
31. Porte d'entrée de la cour de la même église. — Longueur : 39 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Karšūni. (Copie, photo).



اجتهد عمارة / هذا الباب راهب / يوحان في ايام بطرك / بطرس ج سنة ١٨٨٣ م .

Le moine Jean a restauré la construction de cette porte au temps du patriarche Pierre III en l'an 1883 du Christ.

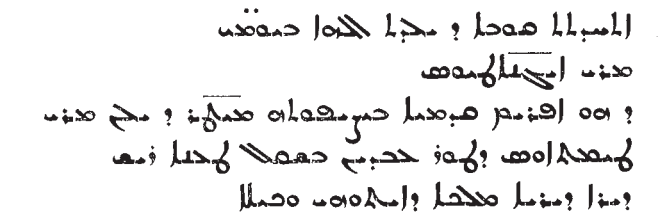
32. Inscription à la peinture noire dans une niche immédiatement sous le toit de l'église côté Ouest.



© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

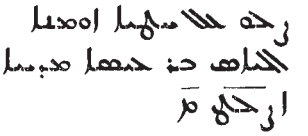
Abd el Kerim Gargalo et Sleiman son frère ont participé à la construction même de cette coupole; Que (Dieu) *leur remette leurs péchés et qu'Il inscrive leurs noms dans le livre des vivants. Année 1939 du Messie.*

33. Inscription sculptée dans une niche à gauche de la première. Côté Ouest.



La coupole de l'église de la Mère de Dieu a été rénovée au temps de Mar Ignace qui est Ephrem Ier, par les soins de notre métropolite Mar Timothée du Ṭūr ʿAbdīn à la charge du supérieur du couvent, le moine Malchus qui en fut chargé (وكيل).

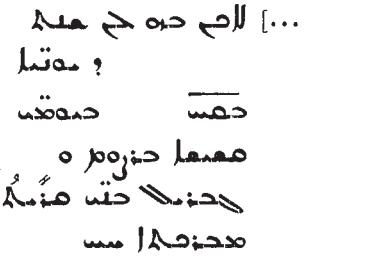
34. Inscription peinte en noir dans une niche sur la face Nord du sommet de la coupole, sous le toit.



Priez pour l'ouvrier pécheur Elias fils de ʿIsa de Midyat. 1939 du Messie.

Ces trois inscriptions prouvent que les réfections de la coupole (de même que la construction du clocheton) sont de date extrêmement récente.

35. Inscription gravée dans l'église de la Mère de Dieu à droite de l'abside, sur une pierre encastrée dans le mur. — Longueur : 51 cm.; largeur : 29 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.



© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܘܫܒܥ
ܡܐܬܝܢ . ܒܙܡܢ ܐܒܐ ܒܪܟܐ
ܡܪܝܐ ܩܫܝܫܐ ܕܡܪ
ܣܠܐ ܒܣܕܩܦܪ
ܩܨܪ ܝܘܚܢܢ

En l'année des Grecs 2108 (= 1797 de notre ère) *au temps des prêtres Barsouma et Gabriel fils du village béni de Ḥaḥ, Abdallah Elie, Iš'a. Priez notre père le prêtre Syméon de Stadsakfar, Qasr Ioḥanon.*

36. Sous le porche d'entrée de l'église de Ioldat Alloho à droite. Deux inscriptions successives : 1re pierre : longueur : 100 cm.; largeur : 33 cm.; 2e pierre : longueur : 50 cm.; largeur : 32 cm.; lettres : 2 à 4,5 cm. — L'inscription était primitivement peinte en rouge. Elle fut ensuite recouverte d'un enduit dur qu'il a été impossible de gratter complètement, notamment dans les fines rainures. C'est pour cette raison que les barres verticales des noms terminaux apparaissent mal sur la photo. (Copie, photos).

ܐܠܗܐ ܐܠܘܗܐ ܡܢܗ (sic)
ܕܥܠ ܟܠ (sic)
ܐܒܐ ܘ ܐܒܪ
ܘ ܒܢܝ . ܕܡܕ
ܐܒܐ ܒܪ ܐܒܝ ܡܢ
ܐܒܝܠܝܢ ܘ ܡܢܝ
ܡܢ ܕܡܫܟܦܪ ܘ ܩܨ
ܕܝܘ ܘ ܗܘ ܡܠܟ (sic)
ܘ ܕܡܕ ܡܪܝ ܕܡ
ܐܒܝ ܘ ܡܪܝ
ܕܒܪܟ ܡܪܝ
ܩܫܝܫ ܡܪܝ
ܡܪܝܢ

plus bas :

ܐܒܪ
ܡܪܝ ܩܫܝܫ
ܕ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܡܪ
ܐܒܐ
ܕܥܠ ܕ

(ou ܬ)

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ces poutres ont été mises en place en l'an 2039 des Grecs (= 1728 de notre ère) *au temps de nos Pères supérieurs Mar Ignace de Mardin, Mar Basile du Ṭūr ʿAbdīn qui a été tué, et au temps du prêtre Raban Abalaḥad et du prêtre Barsauma, du prêtre Gabriel, du prêtre Claude.*

. . . *Ces prêtres* (et) *le prêtre Gabriel fils du prêtre Syméon le sanctifié en Dieu en l'an 2032* (= 1721 de notre ère) [peut-être faut-il lire à la fin un ܬ ce qui nous donnerait 2038 = 1727 de notre ère] cf. photo.

L'écriture de cette inscription est extrêmement particulière. Il s'agit d'un sirto très grossier. Le semkath est tantôt en dessus tantôt en dessous de la ligne d'écriture. Le tet prend la forme d'une simple boucle en dessous de la ligne d'écriture comme par exemple dans ܚܝܝܐ. Le hè comme dans l'inscription n° 3 de Kafr Ze est constitué d'un petit cercle doté d'un pédoncule qui monte très haut pour redescendre ensuite en dessous de la ligne. De surcroît la boucle est à droite au lieu d'être à gauche. A la 7e ligne le même est un trapèze grossier et sa haste supérieure au lieu de se relever vers le haut reste parallèle à la ligne d'écriture. Par contre à la 5e et à la 11e ligne il est constitué d'un trapèze affublé d'un pédoncule qui se relève vers le haut mais n'est même pas dans le prolongement de la petite base du trapèze. Le tau final est basculé vers le bas (1re ligne). A la troisième ligne le tau isolé prend la forme bizarre d'un 1 en chiffre arabe. Les schin enfin ont pris la forme de boursouflures irrégulières sur la ligne d'écriture.

Remarquons qu'à la première ligne, le verbe est resté au singulier bien que s'accordant avec un nom pluriel, sans doute s'agit-il là d'une influence de la grammaire arabe. L'inscription commémorait probablement une rénovation de l'entrée de l'église.

37. Eglise St. Jean, à l'entrée de l'abside, autour de la porte demeurée seule debout. — Lettres : 3 à 5 cm. Estranghelo.

Linteau inférieur, inscription effacée aux deux extrémités :

[...] ܘ ܫܢܬܐ ܘ ܫܠܝܐ ܕ ܐܬܝܢܝܘܣ ܡܪܝܐ ܩܬܝܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܟܣܢܕܪ ✠ ܒܙܡܢܗ ܕ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܩܬܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܘ ܫܘܬܦܐ [...]

. . . 51 d'Alexandre au temps de Sa Sainteté Athanase patriarche et du vénérable Mar Lazare évêque et par les soins. . .

Linteau supérieur, inscription effacée aux deux extrémités :

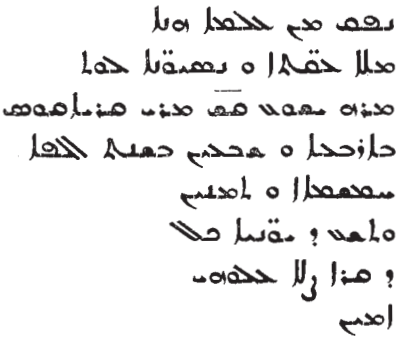
[...] ܚܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝ ܕ ܐܠܗ
ܕ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕ ܩܫܝܫܐ ܕ ܐܠܗ
ܘ ܩܕ[ܝ]ܫ ܕ ܐ[ܒ]ܪ

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Gabriel a fait son travail. Un homme de Dieu l'aida. Que par son nom d'esclave (de Dieu) *il lui fasse mériter le royaume des cieux et le sein d'Abraham.*

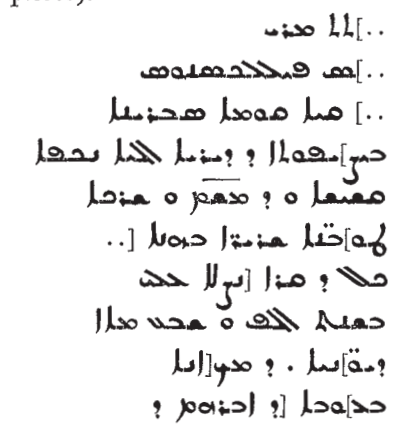
L'inscription est gravée en un estranghelo très pur. Les lettres sont souvent carrées notamment les mim et les bè. Les thet sont anguleux et ne comportent pas de boucle.

38. Sur un fragment de pierre tombale à proximité de l'église de Ste. Marie Madeleine. — Longueur du fragment : 42 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.



Est sorti de ce monde plein de chagrins et de tentations vers son Seigneur Jésus le prêtre Mgr. Cyriaque à l'âge de 74 ans en l'an 1589 des Grecs (= 1278 de notre ère). *Que quiconque lit prie pour lui. Amen.*

39. Eglise St. Serge et Bacchus. Montant gauche du porche. — Longueur : 50 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. Inscription en très mauvais état et incomplète. (Copie, photo).



... Philoxène; ... j'attends la résurrection (?). *Par les soins du moine Elias le vénérable ... prêtre et les diacres et le reste des bienheureux véritables dans ce ... Quiconque lit prie pour lui. En l'an 1700* (...?) *des Grecs* (= 1389 de notre ère) *je dors dans le sein d'Abraham.*

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

40. En dessous de la précédente. — Longueur : 75 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. Inscription très effacée et incomplète. (Copie, photo).

On distingue un peu plus bas :

Plus bas encore :

Est parti de ce monde chez son Seigneur au temps de . . . l'année mil . . . cinquante-quatre des Grecs. Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur Abraham le moine en mille quatre cent trente-six des Grecs (= 1125 de notre ère) *et Basile . . . mille quatre cent . . . trois des Grecs . . . que quiconque lit prie pour lui . . . au temps de . . .*

41. A droite de l'inscription 39. — Longueur : 44 cm.; largeur : 23 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܘ ܡܪܝܡܐ
ܘ ܪܒܢ ܓܒܪܐ
ܐܝܬܝܡ ܫܪܪ
ܕܫܢܬ ܐܠܦ
ܘܠܐ ܗܢܐ
ܢܫܠܝ ܠܗ ܠܡܪܝ

. . . chez son Seigneur Raban Gabriel solitaire vénérable aux œuvres belles en l'an 1520 des Grecs (= 1209 de notre ère) *le 25 du mois d'Octobre . . . Que quiconque lit prie pour lui.*

42. Inscription en dessus de la précédente. — Longueur du cadre de l'inscription : 25 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

[...] ܐܠܦ ܘ ܡܐܬܝܢ
[...] ܕܐ ܡܢ ܫܪܪ
[...] ܕܫܒܛ ܟ
ܘܠܐ ܗܢܐ ܢܫܠܝ ܠܗ ܠܡܪܝ
ܘ ܠܐ ܐܒܪܗܡ ܚܛܝܐ

. . . trois des Grecs le Vendredi 26 Février . . . Que quiconque lit prie pour lui et pour Abraham le pécheur.

43. Inscription sur une pierre encastrée exactement sous la voûte du porche. — Longueur de la pierre 49 cm.; largeur : 33 cm. Dimensions du cadre de l'inscription : longueur : 39 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

ܕܫܢܬ ܐܠܦ
ܘ ܡܪܝܡܐ ܘ ܚܢ
ܘ ܡܬܝ ܕܡܫܝܚ
ܡܢܝ ܕܫ ܕܗ
ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܚܛ
ܘܠܐ ܗܢܐ ܢܫܠܝ
ܠܗ ܠܡܪܝ ܚܛܝܐ
ܡܢܝ

un peu plus bas : ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܡܐܬ
ܘܐ ܘ ܡܢܝ ܕܝ
ܢܝ ܪܚܡܐ ܘܡܢ
ܕܐܝܬܝܡ ܒܝܡܐ

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

En l'an 1529 des Grecs (=1218 de notre ère) *au mois de Nisan, le 8, le troisième jour de la semaine* (Mardi) . . . *Que quiconque lit prie pour lui Notre Seigneur.*

En l'an 1500 des Grecs (= 1189 de notre ère) *s'en est allé Raban Slibo, moine, au mois d'Octobre.*

44. Inscription sur une pierre du montant droit du porche. — Longueur de la pierre : 45 cm.; largeur : 30 cm. Dimensions du cadre : longueur : 27 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

ܫܢܬ ܡܐ
ܕܓܒܪܐ [ܡܢܚ]
ܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܠܡܪܝܗ
(le noun oublié a été rajouté en dessus) ܘ ܢܦܩ ܠܒܝܬܗ
ܫܢܬ [...

Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur, Gabriel moine, en l'an mille . . .

45. Inscription sur une pierre au fond du narthex à gauche de la porte qui permet d'entrer dans la nef de l'église. — Longueur : 36 cm.; largeur : 29 cm.; lettres 1 à 4 cm.

ܚܒܝܒ ܚܝܢܐ
ܐܦܪܝܡ ܐܢܐ
ܚܛܝܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܫܝܚ
ܐܚܐ ܕܝܠܝ
ܠܗ ܘ ܡܢ ܕܢܐ
ܡܫܬܡܥ ܐ ܠܗ [...

J'ai quitté ce couvent moi Ephrem le pécheur. Le croyant Jean frère spirituel. Que quiconque lit prie pour lui et pour . . .

46. A gauche et en dessous de la précédente; 2 lignes à droite et à gauche d'une croix encerclée. — Dimensions de l'inscription de gauche. Longueur : 33 cm.; largeur : 8 cm. Dimensions de l'inscription de droite : longueur : 30 cm.; largeur : 6 cm.; lettres : 3 à 6 cm. Estranghelo.

[ܐ]ܚܕܘ ܚܝܠܗ
ܐ ܡܫܬܪ ܒܗ

Saisissez-la et espérez en elle.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

47. Inscription sur une pierre au-dessus de la porte de l'iconostase. — Longueur : 40 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm. Estranghelo.

ܠܬܫܒܚܬܐ
ܘ ܫܒܚܬܐ ܘ ܬܫܒܚܬܐ
ܘ ܠܫܡܗܐ
(le ܠ oublié a été rajouté en dessous) ܕܒܥܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܐ
ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܩܕܡ
ܫ ܘ ܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܕܝܘܢܝܐ

Pour la glorification, la louange et en l'honneur de la Trinité sainte a été construit ce sanctuaire en l'an 1002 des Grecs (= 691 de notre ère) *avec soin.*

48. Inscription sur une pierre du porche de St. Serge et Bacchus. — Longueur : 65 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo. Fragmentaire.

(*sic*) ܪܒܢ ܝܘܚܢ ܢܬܠܝ
ܚܛܝܐ
ܚܛܝܐ

Raban Jean, nous avons pendu, le pécheur, le pécheur.

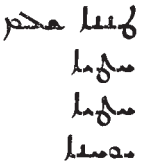
49. Graffito sur une pierre du porche. — Longueur : 36,5 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 4 cm. Estranghelo.

...ܗܘ...
ܫ ...
ܗܢܝ
ܐܒܪܗܡ
ܩܢܐ
ܪܒܢ
ܚܛܝܐ
ܫܪܓܝܣ
ܡܢ ܥܠܡܐ ... ܚܛܝܐ ܗܘ ܪܒܢ ܚܛܝܐ

Ces . . . Abraham, zélé. Raban pécheur a quitté le monde. Pécheur, Serge pécheur.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

50. Graffito sur une pierre du porche d'entrée. — Longueur : 20 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.



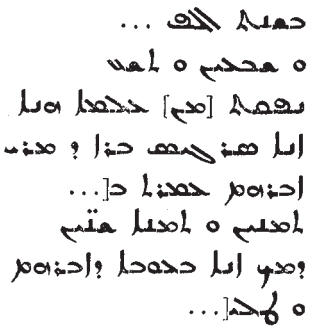
Le zélé a achevé . . . Pécheur, pécheur Jean.

51. Eglise St. Jean. Inscription sur le montant droit de l'entrée vers le bas. — Longueur : 65 cm.; largeur : 10 cm.; lettres : 1 à 4 cm.

Pour notre Seigneur. Priez pour lui et pour . . .

ḤASSAN KEF

52. Inscription peinte en rouge au fond d'une petite niche demi-sphérique creusée dans le rocher à l'extrémité Ouest du promontoire rocheux sur lequel est l'ancien village de Ḥassan Kef. On y accède en longeant la falaise sur la rive Sud du fleuve pendant 1,5 km.-2 km. et en escaladant ensuite la falaise qui, à son extrémité, est notablement moins escarpée. — Longueur : 90 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 2 à 4 cm. (Copie, photo).



En l'an mille . . . soixante dix-neuf, j'ai quitté ce monde moi Sargis fils de Mar Abraham, j'ai habité (ici) *88 ans. Je dors dans le sein d'Abraham et . . .*

L'écriture est estranghelo. La haste supérieure des olaf est parfaitement horizontale et parallèle à la ligne d'écriture. Les qof ont la forme de trapèze. La haste verticale des tau est légèrement tordue. La boucle gauche des hè est arrondie. Les schin sont constitués de deux petites hastes divergeant d'un point situé sur la ligne d'écriture. Les iudh sont

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

indiqués par une haste minuscule, très légèrement inclinée, beaucoup moins longue que celle des noun.

53. Inscription à l'entrée d'un turbé bien conservé situé au Nord du fleuve à proximité de ruines musulmanes très vastes mais arasées. L'inscription apparaît en lettres blanches sur des kâchis bleus. (Copie, photo).

هذه روضة السلطان السعيد الخاقان الشهيد
..... ابن السلطان حسن بهادرخان طاب الله ثراه

Ceci est le mausolée du sultan Al-Saïd al-Khaqan le martyr . . . fils du sultan Ḥassan Bahaderkhan, que Dieu bénisse le sol dans lequel il repose.

KAFR BE

54. Graffito sur le mur de l'église. (Copie, photo).

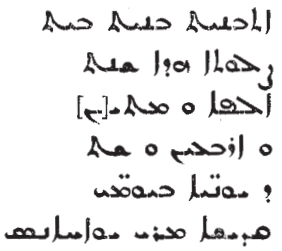
ܡܪܝܡ
ܩܫܝܫܐ ܘ ܝܘܚܢܢ
ܘ ܡܩܝܡ
ܫܢܬܐ ܐ ܠܡܝܬܝ ܘ ܐܠܦ...

Jean prêtre de l'église ..... 1090 des Grecs (= 779 de notre ère).

L'inscription est fort mal gravée. La boucle des iudh est fermée et carrée. Les schin ont deux branches divergentes. Les fè ont une grande boucle ronde haut penchée au-dessus de la ligne d'écriture. Les tau ont une boucle ronde et une haste verticale presque perpendiculaire à la ligne d'écriture. De surcroît le graveur a mêlé la date et le reste de l'inscription si bien que ܩܫܝܫܐ *prêtre* se trouve immédiatement à droite de ܫܢܬܐ, qui devrait normalement terminer la date.

KAFR ZE

55. Inscription sur une pierre du mur à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église. — Longueur : 57 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm.



AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܐܬܥܒܕ . ܫܢܬܐ
ܕ ܡܪܝ ܝܘ
ܢܝܢ ܟܕܐܝ ܡ
....] ܡܪܝ....

Cette maison de prière a été construite en l'année 1246 des Grecs (= 935 de notre ère) *au temps de Saint Mar Jean notre évêque et de Mar Adai chef de l'église . . .*

La première ligne fait difficulté. Le second mot ܚܝܡ ne fournit aucun sens valable. S'agit-il d'une erreur du lapicide pour ܚܝܠ, erreur qu'il aurait ensuite réparée en écrivant le mot correctement. Ou bien s'agit-il d'une copie erronée du mot de forme très voisine ܡܕܢܐ *le clocher*. Le texte rappellerait alors la construction du clocher de la chapelle et non celle de la chapelle elle-même. Il est malheureusement difficile de se prononcer. Personnellement je pencherais pour une répétition due à une inattention du lapicide.

L'écriture très soignée dans les trois premières lignes et d'un estranghelo très pur devient hâtive et maladroite dans les six dernières lignes. Les tau sont relativement anguleux. La haste supérieure des olaf est presque horizontale. Les iudh inclinés sur la ligne d'écriture, aussi longs que les noun et même légèrement incurvés à leur extrémité d'où une confusion possible avec la lettre kef (cf. le deuxième mot).

56. Au même endroit, à deux mètres de la précédente. Fragment d'inscription remployé. — Longueur : 38 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܚܘܡܐ ܘ ܡ [..
ܚܢܢܝ ܡܪܝ [..
ܕ ܡܪܝ ܕ ܡܪܝ [..
ܡ . (ܡܪܝ de abréviation)

Par le zèle de S . . . au temps de Saba . . . , et Joseph et Moïse, prêtres.

Signalons au même endroit, à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église, un tombeau moderne de 1957 dont l'inscription karšūni rappelle l'une des inscriptions de Qartamin. — Longueur : 99 cm.; largeur : 26 cm.; lettres : 4 à 8,5 cm.

ܗܐܝ ܩܒܪ ܕܩܕܝܫܐ ܓܠܐ ܫܒܐ ܕܢܩܠ ܡܢ
ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܒܝܬ ܢܝܚܐ ܒܫܢܬ ١٩٥٧

هذا قبر المرسوم م[ق]دسى جلا شابا / انتقل من دار الشقا الى دار البقا سنة ١٩٥٧ .

Ceci est le tombeau du bienheureux sanctifié Gello Chabo. Il a été transporté de la maison de peines à la maison du repos en l'année 1957.

ܡܪܝ est certainement une erreur pour le traditionnel ܡܪܝ.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

57. Inscription fragmentaire sur une pierre du mur qui joint le porche d'entrée à l'église. — Longueur : 30 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. Karšūni et syriaque mêlés.

...[illegible]
[...] o [illegible]
...[illegible]
[...] [illegible]

...moi le prêtre je l'ai couverte (...) le diacre Jean, l'ouvrier David son fils... l'a complétée.

Cette inscription de facture moderne est d'une lecture très difficile. Les ܐ ont une forme très particulière et sont constitués d'un cercle doté d'un pédoncule qui monte jusqu'à la hauteur des olaf pour redescendre ensuite abruptement jusqu'à la ligne. L'angle des risch et des dolath est très aigu au lieu d'être droit. Les olaf sont linéaires et nettement sirto. Il en est de même des schin. Ceux-ci au lieu de constituer un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture, constituent un triangle compact dont la base est sur la ligne d'écriture.

58. Inscription au-dessus d'un arc récent à l'entrée de l'abside. Inaccessible.

[illegible]

Le plafond du sanctuaire et la porte du chœur et le saint des saints ont été bâtis au temps de notre patriarche Ephrem Ier des Assyriens, et de notre vénérable (évêque) *Timothée Thomas, métropolite du Ṭūr ʿAbdīn en l'année 1936 du Messie.*

59. Inscription karšūni sur le mur Est du narthex à droite de la porte d'entrée de l'église. Inaccessible.

[illegible]

قد تناولت رحمة الله / اسمر ابن عبود السكنين / فى سنة يونانية / ٢١٤٣ .

La miséricorde de Dieu a pris Asmar fils de ʿAbboud Al-Saknin en l'année des Grecs 2143 (= 1832 de notre ère).

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

On lit en dessus mais en sens inverse de la première inscription :

Asmar fils de . . .	... ܐܚܝ ܐܣܡܪ
l'a écrit	ܟܬܒܗ

L'inscription est gravée en un sirto grossier. Les risch et dolath ont la forme de virgules. Les ܬ ont une forme très analogue au *t* marbouta arabe notamment dans le mot ܐܣܡܪ.

60. Pierre tombale à proximité de l'église St. Jean (Mar Iūḥanon). — Longueur : 198 cm.; largeur : 56 cm.; épaisseur : 18 cm. Longueur de l'inscription : 51 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Karšūni.
L'inscription quoique récente est rongée par les intempéries et difficilement lisible. Elle constitue un bel exemple de prose karšūni au siècle dernier. (Copie, photo).

ܡܝ ܠܘܠܐ ܟܕܗ ܐܣܡܪ
ܐܟܕܗ ܘܢܐ ܐܚܝ ܘܢܝܗ
ܐܝ ܡܝܬܗ ܕܡܥܒܕ
ܡܪܝܢܬܗ + ܠܐܢܗ ܡܪܝܡ
ܐܣܡܪ ܘܢܐ ܐܚܝ ܘܢܝܗ
ܐܒܥܘܕ ܟܕܗ ܡܕܗ
ܕܡܥܒܕܘ ܗܘܝ ܐܒܥܘܕ
ܡܪܝܡ ܡܥܒܕ ܐܣܡܪ
ܘܢܐ ܕܥܒܘܕ ـ ܐܟܕܗ ܡܢܣܡܪܗ
ܠܐܢܗ ܕܢܚܐ ܗ ܐܡܣ (ܐܣܡܪ pour)

قد توفى على رحمة / الله وننا ابن وردة / فى سنة ٢١٤٢ / يونانية + لانه قدس / اسمه وننا ابى وردة / الشعب كله معه / عملوا هذا القبر / مقدس يعقوب اسمر / حنا عبود وننا الله رحمهم / لانهم بركا (sic) ورحم (ورمح m. à m.) .

Ūenno fils de Warda est mort, que Dieu ait pitié de lui! en l'année 2142 des Grecs (= 1831 de notre ère) +.

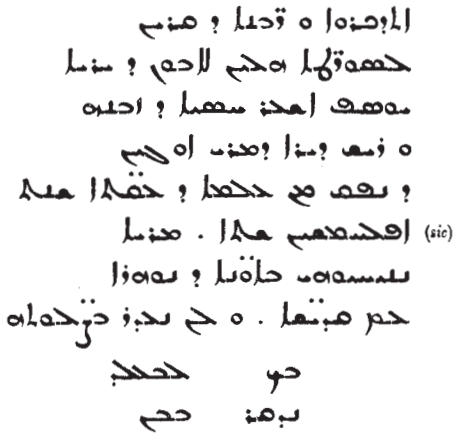
Comme son nom de Ūenno fils de Warda est saint, tout le peuple avec lui a fait ce tombeau : le Haj Jacques, Asmar, Jean, ʿAbboud, Ūenno. Que Dieu ait pitié d'eux car ils ont la bénédiction et la miséricorde.

Nous retrouvons probablement parmi les gens qui participèrent à la construction du tombeau, cet Asmar qui devait mourir un an après et dont la mémoire est rappelée par l'inscription précédente.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

MAR AUGEN

61. Inscription funéraire dans la cour de l'église de Mar Augen. Les deux dernières lignes sont disposées de part et d'autre d'une croix inscrite dans un ensemble quadrilobé. (Copie, photo).



Que soit rappelée la mémoire des abbés qui ont gravé ces lignes pour le Père Joseph Ashʿar, moine, le pur de son temps et l'higoumène de Mar Augen qui a quitté ce monde de tourments en l'an 1056 (des Grecs = 745 de notre ère). *Que le Seigneur fasse reposer son saint nom parmi les éons de lumière avec les Saints. Qu'ils nous aident par ses prières. Par toi nous frapperons les ennemis.*

Les lettres sont grêles et penchées sur la ligne d'écriture. Les olaf sont curieusement écrasés et dotés de hastes courbes et non rectilignes. Les qofs ont la forme de trapèze. Les thet sont réduits à un triangle en dessous de la ligne d'écriture prolongé vers le haut par une haste très réduite. Les wau sont légèrement penchés et ouverts vers le bas. Il en est de même des mim dont la haste supérieure s'élève légèrement vers la gauche. La boucle gauche des hè est arrondie et ouverte vers le bas. La haste oblique des noun terminaux est relativement courte. Enfin les deux branches divergentes des schin sont remplacées par un arc de cercle concave sans point de contact avec la ligne d'écriture.

MARDIN

Eglise St. Michel (au Sud de Mardin dans la vallée).

62. Inscription à l'entrée de la cour de l'église et sur le linteau de la porte. L'inscription est surmontée d'un poisson. Des cinq lignes seulement les deux dernières paraissent.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ܐܬܝܠ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘ ܡܬܩܢܐ
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܬܬ ١٨١٦

A été rénovée par les dons et la participation des croyants en l'année 1816.

63. Inscription sur l'iconostase au-dessus de l'entrée de droite.

ܒܫܡ ܡܪܝܐ
ܐܬܝܠ ܗܕܐ ܛܝܠܐ ܕ ܡܪܝ
ܡܝܟܐܝܠ ܡܢ ܩܕܡ ܕ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܝܠܢ
ܩܬܝܪ ܕ ܐܘܪܝܐܠ ܥܡ ܒܢܝܢ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘ ܫܢܝܢ

Au nom du Seigneur. Cette église de Mgr. St. Michel a été rénovée grâce à la fondation qu'a gérée notre père le Patriarche, qui est Georges, avec les croyants en l'an 2055 . . . des Grecs (= 1744 de notre ère).

64. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau construit le long du mur Est de l'église à gauche de l'iconostase face à la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 80 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 4 à 7 cm. Estranghelo, en très mauvais état.

horizontalement : ܗܐ ܐܬܝܠ ܡܫܝܚܐ [ܕ ܡܪܝ ܝܘܣ]ܦ
verticalement à gauche : ... ܒܫܢܬ ...

Ici est la demeure de Mgr. Joseph . . . en l'an.

65. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues à gauche du précédent, face à la porte d'entrée de l'église. Estranghelo en très mauvais état.

... ܗܐ ܐܬܝܠ ܡܫܝܚ . ܗܝܡܢܘܬ (ou peut-être ܗܢܐ) ܕ

Confiance (?) *en lui. Ceci est le tombeau de . . .*

66. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues, à gauche du précédent, mais sur le mur perpendiculaire au précédent, c'est-à-dire à gauche de la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 180 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 7 à 11 cm. Estranghelo. Un peu mieux conservé que les deux autres.

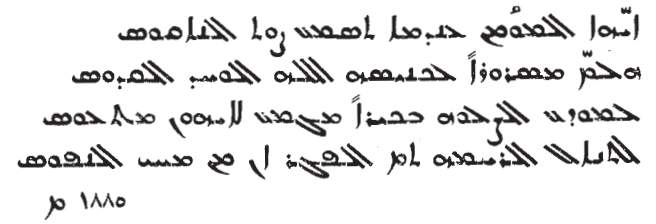
[...] ܕ ܣܝܪܐ ܕܝܬܒ ܕ ܡܪܝ
[...] ܒܫ ܫܢ ܕ ܬܫܥ

De Ste. Siras qui demeura . . . an 496 des Grecs (= 184-185 de notre ère).

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La date est incroyablement haute et ne constitue certainement pas la date de construction du tombeau beaucoup plus récent. Il s'agit certainement de la date du martyre de la sainte en question, telle que la tradition en a conservé le souvenir.

67. Inscription sur la face Nord du clocher. (Copie, photo). Karšūni.

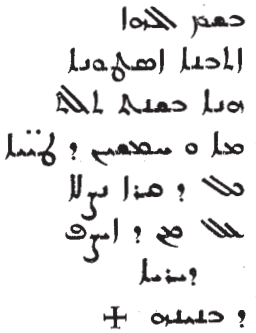


La transcription arabe serait :

ايها المومن عندما تسمع صوت الناقوس / هلما مسروراً لكنيسة الله الواحد القدوس / لموضع الصلوة
بكيراً بجمع لا يهون متعوس / لتنال الرحمة ثم الغفران من محي النفوس / ١٨٨٥ م.

O croyant, lorsque tu entends la voix de la cloche, viens joyeux à l'église de Dieu l'unique et le saint pour la prière matinale en une assemblée où aucun malheureux n'est méprisé. (Viens) *pour obtenir la miséricorde. L'aube s'est levée par celui qui fait revivre les âmes. En l'an 1885 du Messie.*

68. Inscription sur une pierre remployée dans la face Ouest du clocher. — Longueur : 55 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2,7 à 7 cm. Estranghelo.



Au nom de Dieu. Cette colonne a été construite en l'an 350 des Arabes (hégire = 967 de notre ère). *Que quiconque lit prie pour celui qui s'est occupé de la construction* (rajouté : *le moine*).

Pour la première fois une inscription chrétienne est datée de l'hégire.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

69. Inscription sur pierre tombale encastrée dans le mur Ouest de l'église syrienne orthodoxe de Mardin.

En haut à droite : (Karšūni)

هذا
قبر
المرحوم مطر .
وبوليطى اتنا
سيوس
(وهو) عبد الاحد بن المرحوم نعم .
مشقى
وتوفى
فى ستة
وعشرين فى شهر
اصباط سنة ٢١٠٢
يو[نانية] .

Ceci est le tombeau du bienheureux métropolite Athanase qui est Abdul Aḥad fils du bienheureux Naʿame

Mechqaï; il est mort le 26 du mois de Février en l'année 2102 des Grecs (= 1791 de notre ère).

A droite verticalement : (Syriaque)

En bas deux premières lignes :

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Tout en bas à l'envers :

ܗ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪ ܡܛܪܢܐ
ܕܐܬܪܗ ܕܡܪܝܡ ܕܡܬܚܢ ܡܢܗ

A gauche verticalement :

ܥܡ ܕܚܝܐ ܘ ܚܦܐ
ܕܡܢܗ ܕܡܪܝ
ܘ ܡܬܢܝ

Grégoire de Jérusalem, Dieu le garde en sa miséricorde!,
est parti saintement le premier jour de la semaine (dimanche) *pour le royaume des cieux,*
et a quitté ce monde de tourments pour le Paradis des délices le 13 du mois de Février en l'an 2042 des Grecs (= 1731 de notre ère).

Une autre inscription est gravée à l'intérieur des branches de la croix : (Karšūni)

ܐܢܐ ܡܪܘܪܐ ܒܪ ܡܢܘܢ ܕܥܒܕܬܝ ܫܢܬܐ ٢١١١
ܕܐܒܐ ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ ܡܛܪ
ܡܪܘܢܝܐ ܡܪܝܢܐ ܐܒܪܗܡ ܡܛܪܢܐ

ابن موراد فى سنة ٢١١١ يونانية / هذا قبر للمتوفى مر (sic) / قوريلوس مطران ابراهيم مردينى .

Moi Ibn Mourad en l'an 2111 des Grecs (= 1800 de notre ère) (j'ai fait) *ce tombeau pour le décédé Mgr. Cyrille, évêque de Mardin* (sous le nom d') *Abraham.*

MAR IBRAHIM

70. Inscription dans la nef. Karšūni. (Copie, photo).

ܕܥܒܕ ܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܘܢ
ܡܪ ܐܒܪܗܡ ܩܕܝܫ
ܐܢܐ ܚܣܝܪ ܡܘܫܐ ܚܢܐ
ܡܥܡܪ ܒܐܫܝ ܡܢ ܚܣܢܐ
ܡܕܝܐ ܘ ܟܠ ܡܢ ܣܠܝ ܡܨܠܘ
ܥܠ ܐܡܘܬܢܐ ܫܢܬ [...

بقى جددنا هذا [الد]ير / مر ابراهيم القديس / انا الحقير موسى حنا / معمر باشى من حسناه / مديا
وكل من حضر يصلوا / على امواتنا سنة .....

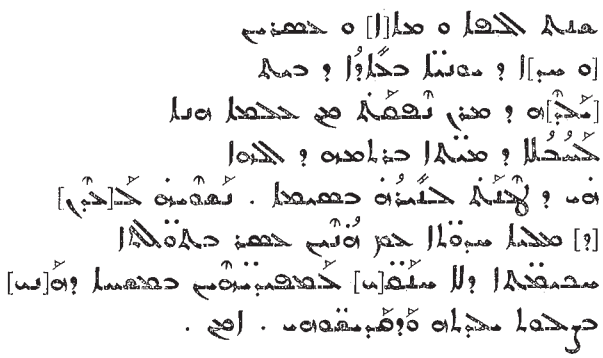
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Nous avons restauré ce monastère de St. Mar Ibrahim. Je suis l'humble Moïse Jean Maʿmar Baši de la belle Midyat. Que quiconque vient prie pour nos morts. Année . . .

A la fin de la quatrième ligne le graveur a inscrit ة (*t* marbuta) pour ا. Le mot du début بقى/حمص est très courant dans les inscriptions mortuaires modernes.

MIDHO

71. Inscription dans la cour de l'église de Midho. (Copie, photo).



L'an 1121 des Grecs (= 809-810 de notre ère) *lors de la fête de la nativité de Notre Seigneur a quitté ce monde destructeur des morts sur l'ordre de Dieu, celle qui a supporté le joug agréable. Qu'il lui fasse mériter le paradis plein de délices avec ces dix vierges sages qui n'ont pas laissé s'éteindre leurs lampes à cause de l'huile de qualité. A la prière de la Mère de Dieu et de ses saints. Amen.*

L'écriture est régulière. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim est très allongée et parallèle à la ligne d'écriture. La boucle supérieure des fê a la forme d'un rectangle. La boucle gauche des tau a la forme d'un trapèze légèrement déjeté.

MIDYAT

72. Inscription remployée dans le mur du patriarcat syrien orthodoxe.

En l'an (mille) *six cent quatre des Grecs* (= 1293 de notre ère) *Marc. Que quiconque lit prie* (pour lui).

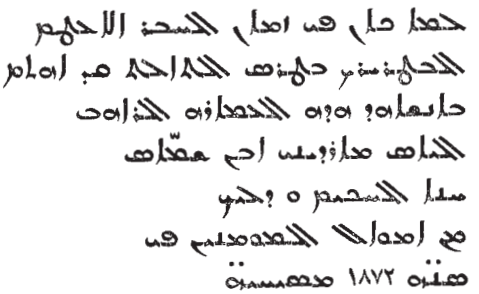
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Cette inscription était déjà connue de Socin (« Zur Geographie des Ṭūr ʿAbdīn », *ZDMG* XXXV, p. 257) qui en fournit une reproduction et ajoute : « im Städtchen ist nur noch die Kirche Mar Šmūni in Gebrauch. Die einzige Merkwürdigkeit derselben besteht in einer unentzifferbaren Inschrift, welche auf einem in die Aussenmauer eingefügten ruden Steine steht».

Malgré l'usure de la pierre et les maladresses de l'écriture il est facile de reconnaître en sirto les formules traditionnelles ܚܡܝܐ, le début de ܡܕܝܢܬܐ et ܡܪܝ ; ܡܪܝ. Seule la date elle-même fait difficulté. Le mille a été détruit ou oublié comme il est fréquent dans les inscriptions tardives. Pour le chiffre des centaines le caractère sirto accentué de l'inscription nous a fait préférer ܬ (600) à ܩ (100). La lettre suivante ressemble exactement au risch de ܡܢܗܘܢ; risch étant impossible comme chiffre de centaines, on ne peut comprendre que dolath = 4. Il est cependant une objection. Dans ce cas il subsiste un signe inexpliqué avant ܫܢܬ. Peut-être faut-il comprendre semkat, noun et alef sirto ce qui donne 1651 = 1340 de notre ère.

NOSAYBIN

73. Inscription karšūni à la porte de l'église. (Copie, photo).



لما كان فى زمان الحبر الاعظم / البطريرك بطرس الثالث قد اهتم / بانشا هذه العمارة الراهب / الياس ماردينى بن شماس / حنا الحكيم وذلك / من اموال المؤمنين فى / سنة ١٨٧٢ مسيحية.

Au temps de son éminence le patriarche Pierre III le moine Elias de Mardin fils du diacre Jean Hakim a été chargé de la constitution du bâtiment et il l'a effectué avec l'argent des croyants en l'an 1872 du Messie.

74. Inscription sur le mur Sud de l'église au mur ancien, corniche moulurée en place aujourd'hui au ras du sol. L'inscription a été relevée déjà par Herzfeld qui en a négligé la fin. — Longueur du bandeau inscrit : 131 cm.; largeur : 3,5 cm.; grandes lettres de 3 cm.; petites lettres des deux lignes superposées à la fin de l'inscription : 1 cm. (Copie, photo, estampage). Cf. Sarre in Herzfeld, « Euphrat in Tigris-Gebiet ».

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ἀνηγέρθη τὸ [βαπ]τισ[τή]ριον τοῦτο
καὶ ἐτελέσθη ἔτους ΑΟΧ ἐν χρό
νῳ [Οὐ]ολα[γέσου] ἐπισκόπου σπουδῇ Ακεψυμα
πρεσβυτέρου. Γένητε αὐτῶν ἡ μνή
[μη] ἐντ[ύ]πιον τούτου.

Ce baptistère a été érigé et terminé en l'an 671 (des Séleucides = 359-360 de notre ère) *au temps de l'évêque Volagèse, par les soins du prêtre Akepsyma. La gravure de cette inscription est devenue leur mémoire.*

Le nom d'Akepsyma est un apax. Γενητε est une orthographe phonétique de γένηται, forme tardive de γέγνηται.

75. Inscription grecque sous un bas-relief représentant un homme assis et dont ne subsiste que la moitié inférieure. — Longueur : 78 cm.; largeur : 49 cm.; lettres : 6 cm. en haut; 4 cm. vers le bas. (Copie, photo).

ἐνθάδ[ε]
το Ιουλι[ο ou ω . . .
Ḁḣ Ḳ̣ΟΥ[Ε ou Θ . . .
νος καὶ τ[. . .
θυγατηρα[. . .
ἐλεεινας [υ ou ν]
ἀνεθη [κεν]
εὐψυχε [. . .

Ici . . . Jules . . . fille . . . misérable . . . a élevé . . .

QARTAMIN, DEIR EL OMAR

76. Inscription sur une pierre à l'extérieur du couvent. L'inscription est encadrée et surmontée d'une figure gravée qu'il est impossible d'identifier. — Longueur : 60 cm.; largeur : 31 cm.; lettres : 2 cm. Estranghelo, très mauvais état.

ܕܡܪ ܐܝܟܐ [ܕܥܒܕܐ] ܕܥܒܕ
ܐܒܪܗܡ ܘ ܐܝܟܪ ܘ ܫܪܐ
ܕܡܪܝܡ ܡܢܬ [.... ...] ܐܡܐ

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

[. . . . . .] ܐܝܬܝܡ ܕܝܘܡ
[. . . . . .] ܐܝܬܝܠ ܡܫܝܚܐ
[. . . . . .]ܗܐ

Le Mercredi de la semaine en l'an 845 (des Grecs = 533-534 de notre ère) *au temps de Mgr. . . . Ephrem . . . prêtre . . . juste . . .*

77. Inscription en dessous d'une niche de l'iconostase. — Longueur : 23 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.

[ܕܢܝܐܠ ܡܪܝܐ]
ܐܦܪܝܡ ܩܫܝܫܐ .
ܘ ܐܦܪܝܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ
ܐܝܬܝܡ ܐܦܝܣ [ܩ]
ܐ[ܢ]ܐ ܕܠܐ ܕ
ܐ[ܬ]ܐ ܘ ܢܫܡܐ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ ... ܕܟ ܢܫ ܐܢܫ

Au temps de Mgr. Denys patriarche et de notre évêque Mgr. Ephrem Isaac. Que quiconque lit prie pour tous ceux qui ont participé et que Dieu les sanctifie . . . directeur des frères.

L'inscription est gravée en un estranghelo très sculptural. Les noun terminaux sont très longs et à peine inclinés sur la ligne d'écriture. Les schin sont constitués de deux petites hastes qui divergent d'un pédoncule vertical. Les qof sont quadrangulaires. Les wau sont largement ouverts à leur extrémité inférieure.

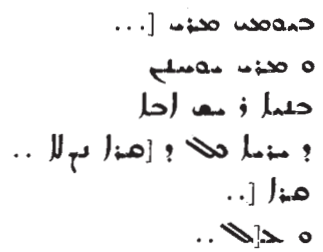
78. Au centre de l'iconostase. — Longueur : 60 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo.

ܫܢܬܐ ܐܠܦܝܢ ܬܪ ܐܐ ܡܢ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܩܬܝܫ
ܘ ܐܝܥܩܘܒ ܘ ܗܘ ܡܪܝܡܐ ܐܬܐ ܬܪ ܘ ܫܪܝܪ ܡܪܝܡ
ܘ ܡܪܝ ܫܪܓܐ ܘ ܒܟܘܣ ܩܕܝܫܐ ܘ ܐܝܣܩ
ܩܕܝܫܐ ܘ ܡܢ ܫܢܝܢ ܘ ܕܝܠܗ ܘ ܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܡ

En l'an 1868 du Messie sont venus Mgr. Ignace patriarche d'Antioche qui est Jacob II et le saint chrême et tout le monde à l'Eglise et il a ouvert ces tombeaux des quarante martyrs et des saints Serge et Bacchus et du saint Isca d'Alep.

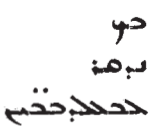
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

79. Inscription à droite de la précédente. — Longueur : 22 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 2 cm.



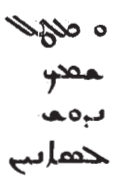
Au temps de Mgr. . . . et de Mgr. Jean, a bâti le supérieur père . . . moine . . . quiconque lit prie . . .

80. En dessus horizontalement dans la niche. — Longueur : 20 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 4 cm.



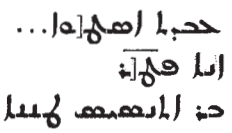
Par toi nous frapperons nos ennemis.

81. Inscription de mêmes dimensions à gauche de la croix.



Et par ton nom nous foulerons aux pieds l'adversaire.

82. Inscription remployée dans le mur Nord du monastère à droite du déversoir des latrines. — Longueur de la pierre : 34 cm.; largeur : 27 cm.; Dimension de l'inscription : longueur : 28 cm.; largeur : 17 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.



AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Il faut probablement compléter à la première ligne ܐܣܬܘܢܐ *le corridor*, ce qui donne le sens : *J'ai fait le corridor moi le patriarche Bar Athanase le zélé* (cf. l'inscription du clocher de St. Michel de Mardin qui commémore l'érection d'une colonne, ce qui exigerait peut-être la restitution ܐܣܬܘܢܐ).

ZAS

83. Inscription maladroitement gravée sur la roche.

ܫܡ
ܡܪ ܐܒܐ
ܚܒܒܐ
ܡܫܡܐ
ܚܒܐ ܘ ܡܫܡ[ܫܐ]
ܫܐܬ

A quitté ce monde le prêtre Abdo et le diacre Chabo.

Les schin ont une forme très curieuse notamment dans le mot ܡܫܡܐ. Il s'agit d'un graffito plutôt que d'une inscription en règle.

ENTRE URFA ET BIRÉCIK

84. A droite et à 100 m. de la route en venant de Birécik. Inscription gravée sur le fronton d'un caveau jadis aménagé en demeure. A droite de cette inscription grecque, une inscription arménienne récente. A gauche une longue inscription coufique et en dessous quelques lettres très effacées qui semblent latines. Inaccessible.

Αἰρδασιος ὁ διάσημος χρυ . . . . . ΧΟΣΡỌ I ἔτη κάτα
καίνας τειχοποιείας οἰκοδόμησε καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ
ϖανδοχεῖον καὶ φυ[. . .σ̣π̣ήλα̣ι̣α . . . .] κ̣α̣τ̣εσκεύασε ἵνα οἱ διειόντες . . . ḲA

Airdasios l' . . . officiel . . . a bâti 10 ans suivant de nouvelles méthodes de construction et à cet endroit il a établi une auberge et un poste . . . de manière que les voyageurs de passage . . .

Les noms Airdasios (peut-être Ardéšir), Khosro, semblent témoigner d'une origine persane.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Une inscription arménienne relativement moderne a été surajoutée en bas et à droite de l'inscription grecque.

Une inscription arabe à gauche a détruit la partie inférieure de ce qui semble être la traduction latine de l'inscription grecque :

AIDASIOS ... ЄQIA
NEN... SPE...

SPE pourrait peut-être se compléter en SPELVNCA. On retrouverait ainsi le σπήλαιον de l'inscription grecque.

* * *

Au terme de cette étude, je tiens à exprimer ma reconnaissance à Mr. Faulos Gabriel, professeur de syriaque à l'Université libanaise de Beyrouth, qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et qui a apporté une aide précieuse au déchiffrement de certaines inscriptions particulièrement difficiles.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDICES

INDEX NOMINUM

ʿAbboud ܥܒܘܕ, p. 235.
ʿAbboud al Saknin ܥܒܘܕ ܣܟܢܝܢ, p. 234.
ʿAbdallah ܥܒܕ ܐܠܗܐ, p. 224.
ʿAbd el Kerim Gargalo ܥܒܕ ܟܪܝܡ ܓܪܓܠܐ, p. 223.
ʿAbd el Masih II, patriarche ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܕ ܐܝܠܝܐ, p. 215.
ʿAbd el Masih ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ, p. 221.
ʿAbdoun ܥܒܕܘܢ, p. 221.
Bar ʿAbdoun ܒܪ ܥܒܕܘܢ, p. 220.
Abraham (= Cyrille), évêque de Mardin ܐܒܪܗܡ, p. 240.
Abraham, moine ܐܒܪܗܡ, p. 227.
Abraham, ܐܒܪܗܡ, p. 228.
Mar Abraham ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ, p. 231.
Mar Adai ܡܪܝ ܐܕܝ, p. 233.
Airdasios Αἰρδάσιος, p. 246.
Akepsyma, prêtre Ἀκεψυμα, p. 243.
Ardéšir, p. 246.
Asmar ܐܣܡܪ, p. 234, 235.
Athanase, évêque ܐܬܢܣܝܘܣ, p. 217-218.
Athanase, patriarche ܐܬܢܣܝܘܣ, p. 225.
Bar Athanase (le zélé), patriarche ܒܪ ܐܬܢܣܝܘܣ, p. 246.
Athanase ʿAbdul Aḥad, métropolite ܐܬܢܣܝܘܣ ܥܒܕ ܐܚܕ, p. 239.

St. Bacchus ܒܚܘܣ, p. 244.
Barsauma, prêtre ܒܪ ܨܘܡܐ, p. 224.
Barsauma, prêtre ܒܪ ܨܘܡܐ, p. 225.
Basile (du Ṭūr ʿAbdīn) ܒܣܝܠܝܘܣ, p. 225.
Basile ܒܣܝܠܝܘܣ, p. 227.
Behnam, métropolite ܒܗܢܡ, p. 215.
Ben B[. . ..]ح ܒ, p. 209.

Choukrillah ܫܘܟܪܝܠܠܗ, p. 221.
Claude, prêtre ܩܠܝܛܘܣ, p. 225.
Mar Cyriaque ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ, p. 210.
Cyrille (= Abraham), évêque de Mardin ܩܘܪܝܩܘܣ, p. 240.

Daniel ܕܢܝܐܝܠ, p. 219.
David ܕܘܝܕ, p. 234.
Denḥo, patriarche ܕܢܚܐ, p. 210.
Denys, patriarche ܡܪܝ ܕܝܢܝܣܝܘܣ, p. 244.

Elias II, patriarche ܐܝܠܝܐ ܒ, p. 215.
Elias fils de ʿIsa ܐܝܠܝܐ ܒܪ ܥܝܣܐ, p. 223.
Elias de Mardin, moine ܐܝܠܝܐ ܕܡܪܕܝܢ, p. 242.
Elie ܐܝܠܝܐ, p. 224, 226.
Ephrem Ier, patriarche des Assyriens ܐܦܪܝܡ ܡܫܝܚܐ, p. 234.
Ephrem Ier, patriarche ܐܦܪܝܡ ܡܪܝ, p. 208.
Ephrem Ier, patriarche ܐܦܪܝܡ ܡܫܝܚܐ, p. 223.
Ephrem ܐܦܪܝܡ, p. 229.
Mar Ephrem ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ, p. 244.
Ephrem Isaac, évêque ܐܦܪܝܡ ܐܝܣܚܩ, p. 244.

Gabriel, moine ܓܒܪܐܝܠ, p. 229.
Gabriel, prêtre ܓܒܪܐܝܠ, p. 224.
Gabriel, prêtre, fils de Syméon ܓܒܪܐܝܠ, p. 225.
Gabriel, prêtre ܓܒܪܐܝܠ, p. 225.
Gabriel ʿAbdo ܓܒܪܐܝܠ ܥܒܕܘ, p. 225-226.
Gello Chabo ܓܝܠܐ ܚܒܘ, p. 233.
Georges, patriarche ܓܝܘܪܓܝ, p. 237.
Georges III (d'Edesse) ܓܝܘܪܓܝ ܬܠܬܝܐ, p. 221.
Georges de Mossoul, patriarche ܓܝܘܪܓܝ ܡܘܨܠܝ, p. 216.
Grégoire de Jérusalem ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ, p. 240.

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mar Habib (d'Amida) ܡܪܝ ܚܒܝܒ, p. 220.
Hananias ܚܢܢܝܐ, p. 215.
Hassan Bahaderkhan حسن بهادرخان, p. 232.

Ibn Mourad ܐܒܢ ܡܘܪܕ, p. 240.
Ignace, (= Abdel Mas'h II) patriarche ܐܝܓܢܛܝܘܣ, p. 215.
Ignace (= Jacob II), patriarche d'Antioche ܐܝܓܢܛܝܘܣ, p. 244.
Mar Ignace (= Ephrem Ier), patriarche ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ, p. 223.
Mar Ignace Ephrem Ier, patriarche d'Antioche ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܦܛܪܝܪܟܐ p. 221.
Ignace de Mardin ܐܝܓܢܛܝܘܣ, p. 225.
Igor Bescharra ܐܝܓܘܪ ܒܫܪܐ, p. 215.
St. Isca d'Alep ܡܪܝ ܝܫܟܐ, p. 244.
'Isa, évêque ܥܝܣܐ, p. 216.
'Isa ܥܝܣܐ, p. 223.
'Isa ܥܝܣܐ, p. 224.
Iš'a
Isaïe ܐܫܥܝܐ, p. 213.

Jacob II, patriarche d'Antioche ܝܥܩܘܒ ܐܢܛܝܟܝܐ, p. 244.
Mar Jacob ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ, p. 219.
Jacques ܝܥܩܘܒ, p. 209.
Jacques (Haj) ܝܥܩܘܒ, p. 235.
Jacques de Saroug ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝܐ, p. 220.
Jean ܝܘܚܢܢ, p. 229, 231.
Jean ܝܘܚܢܢ, p. 235.
Jean, diacre ܝܘܚܢܢ, p. 234.
Jean, évêque ܝܘܚܢܢ, p. 233.
Jean moine ܝܘܚܢܢ, p. 222.
Jean, prêtre ܝܘܚܢܢ, p. 232.
Mar Jean ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ, p. 245.
Jean fils d'Abdoun le petit ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܕܘܢ ܙܥܘܪܐ, p. 221.
Jean Bar Chouchan, écrivain ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܘܫܢ, p. 221.
Jean Hakim, diacre ܝܘܚܢܢ ܚܟܝܡ, p. 242.

St. Jean le petit ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ, p. 220.
Joseph ܝܘܣܦ, p. 216.
Joseph, diacre ܝܘܣܦ, p. 218.
Joseph, prêtre ܝܘܣܦ, p. 233.
Mar Joseph ܡܪܝ ܝܘܣܦ, p. 237.
Joseph Ach'ar, moine ܝܘܣܦ ܐܚܥܪ, p. 236.
Jules Ἰουλιος, p. 243.

Khosro Χοσρο, p. 246.

Lazare, évêque ܠܙܪ, p. 225.

Marc ܡܪܩܘܣ, p. 241.
Mechqaï ܡܫܩܥ, p. 239.
Michel ܡܝܟܐܝܠ, p. 209.
Michel, prêtre ܡܝܟܐܝܠ, p. 218.
Moïse, prêtre ܡܘܫܐ, p. 233.

Na'ame ܢܥܡܢ, p. 239.

Philoxène ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ, p. 226.
Mar Philoxène Jean, métropolite de Mardin ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܕܝܢ, p. 221.
Philippe ܦܝܠܝܦܘܣ, p. 221.
Pierre III, patriarche ܦܛܪܘܣ ܬܠܬܝܐ, p. 217.
Pierre III, patriarche ܦܛܪܘܣ ܬܠܬܝܐ, p. 242.
Pierre ܦܛܪܘܣ, p. 211.

Qarbagian Bogos d'Amida ܩܪܒܓܝܢ ܒܘܓܘܣ ܕܐܡܝܕ, p. 215.

Raban ܪܒܢ, p. 230.
Raban Abalahad, prêtre ܪܒܢ ܐܒܠܚܕ, p. 225.
Raban Gabriel ܪܒܢ ܓܒܪܐܝܠ, p. 228.
Raban Jean ܪܒܢ ܝܘܚܢܢ, p. 230.
Raban Slibo ܪܒܢ ܨܠܝܒܐ, p. 229.

Saba ܣܒܐ, p. 233.
Al Saïd al Khaqan السعيد الخاقان, p. 232.
Ste. Siras ܣܝܪܐ, p. 237.
Bar Salibi ܒܪ ܨܠܝܒܐ, p. 219.

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

St. Serge ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ, p. 244.
Serge ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ, p. 230.
Serge, fils d'Abraham ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ, p. 231.
Sleiman, frère de Abd al Kerim Gargalo ܫܠܝܡܘܢ, p. 223.
Syméon, prêtre ܫܡܥܘܢ, p. 224.

Timothée Thomas, évêque du Ṭūr ʿAbdīn ܬܝܡܬܐܘܣ ܡܪܝܐ, p. 234.

Timothée Thomas, métropolite du Ṭūr ʿAbdīn et de Beit Zabdai ܬܝܡܬܐܘܣ ܡܪܝܐ, p. 208.

Uenno ܘܢܐ, p. 235.

Volagèse, évêque de Nisibe Οὐολαγέσου, p. 243.

Warda ܘܪܕܐ, p. 235.

INDEX TOPOGRAPHIQUE

Alep ܚܠܒ, p. 244.
Amida ܐܡܕ, p. 215, 220.

Beit Zabdai ܒܝܬ ܙܒܕܝ, p. 208.

Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܢ, p. 215.
Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܢ, p. 216.

Edesse ܐܘܪܗܝ, p. 221.

Ḥaḥ, village ܚܚ, p. 224.

Jérusalem ܐܘܪܫܠܡ, p. 240.

Mar Augen, couvent ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ, p. 236.
Mardin ܡܪܕܝܢ, p. 215, 216, 221, 225, 242, 246.
Mélitène ܡܠܝܛܝܢ, p. 215.
St. Michel, (église de) ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ, p. 236.
Midyat ܡܕܝܬ, p. 208, 223.
St. Moïse, (couvent de) ܡܪܝ ܡܘܫܐ, p. 218.
Mossoul ܡܘܨܠ, p. 216.

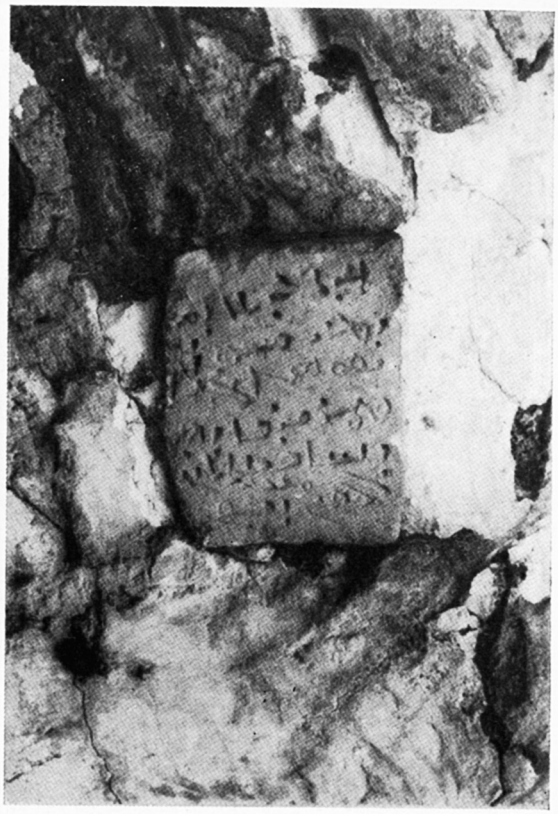
Qasr Ioḥanon, village ܩܨܪ ܝܘܚܢܢ, p. 224.

Stadsakfar, village ܣܛܕܣܩܦܪ, p. 224.

Ṭūr ʿAbdīn ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ, p. 208, 225, 234.

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

5



9

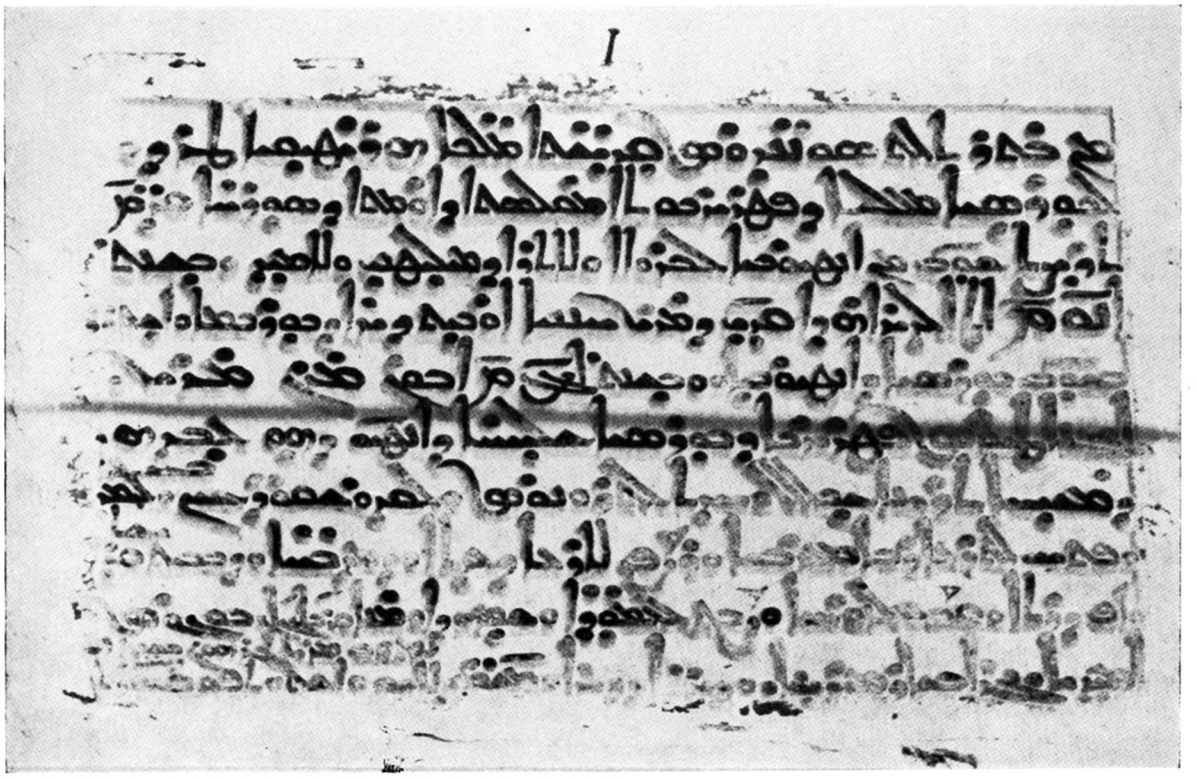
6

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

11

16

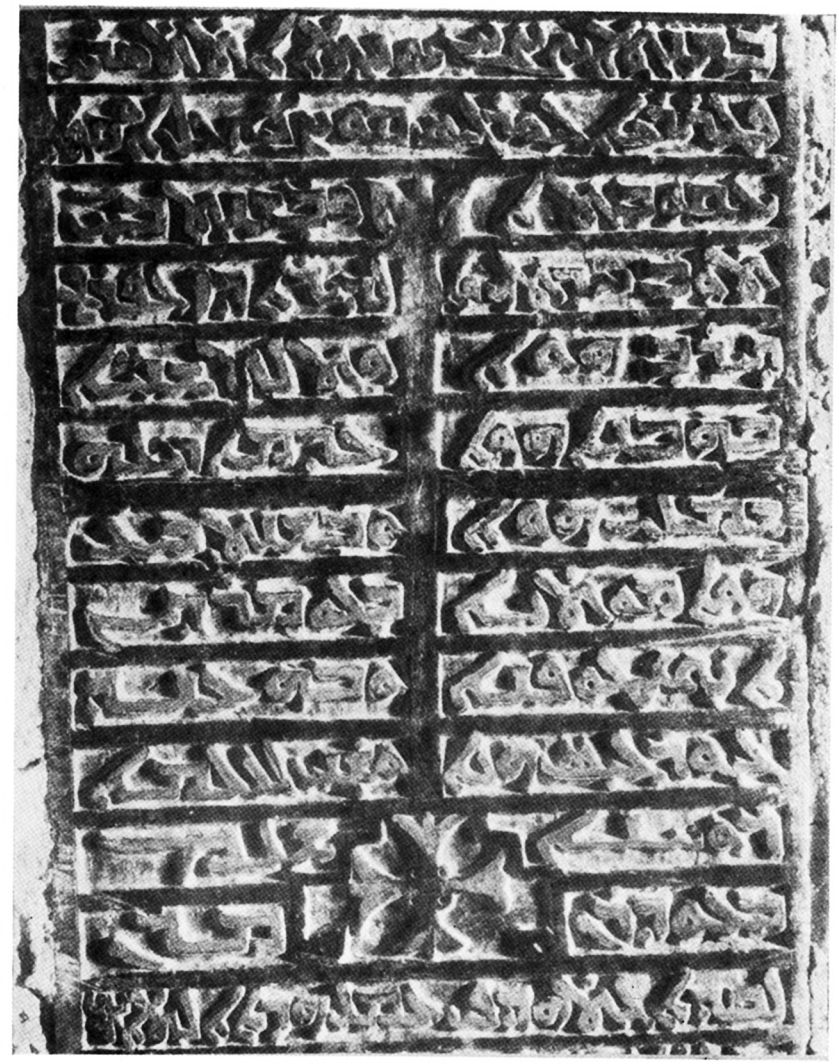
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

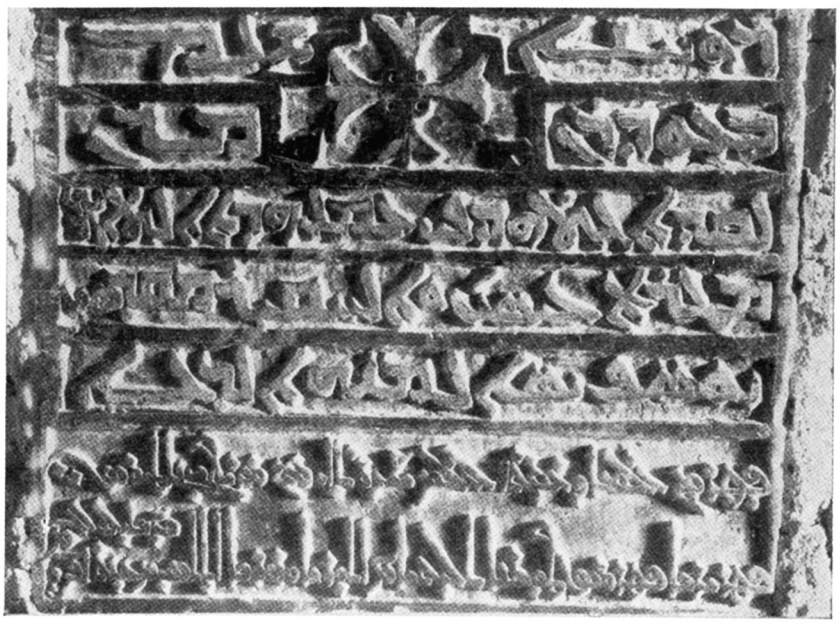


18

19

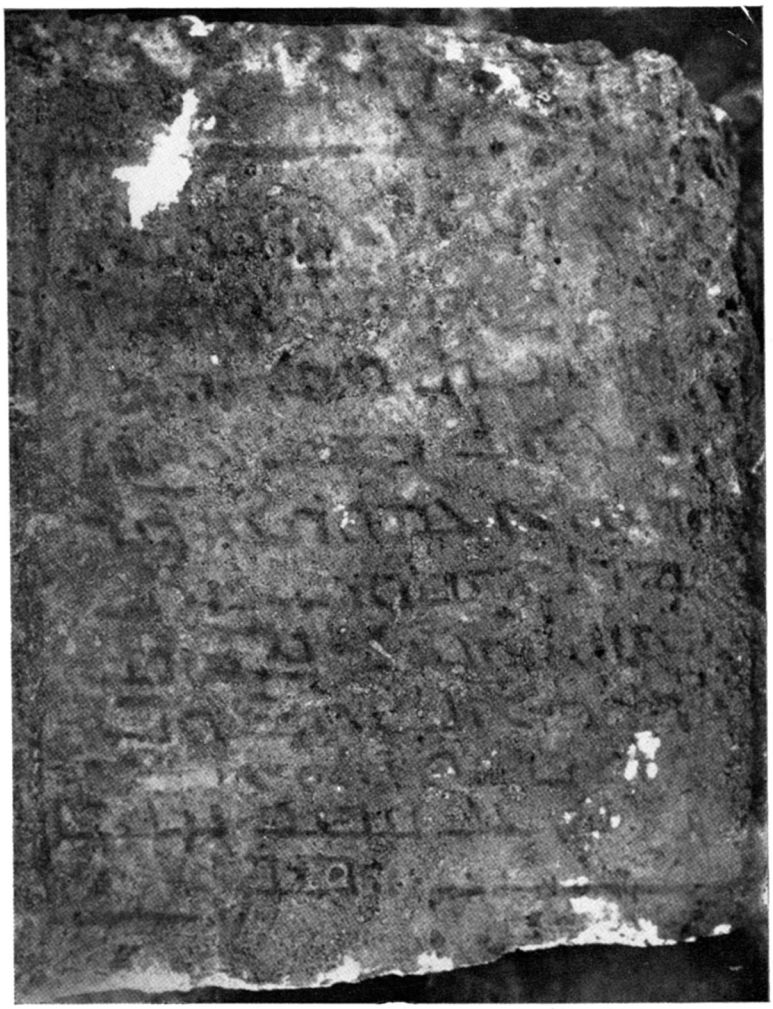
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net





20

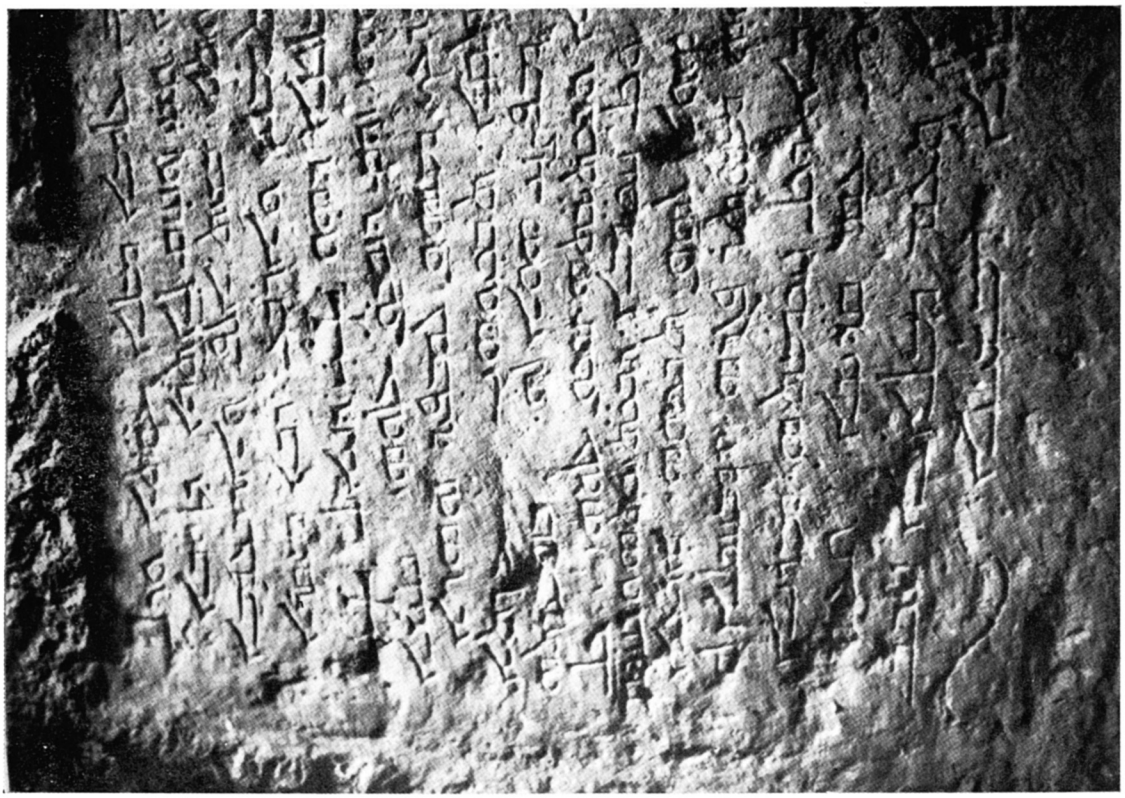
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



21

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

23



23

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

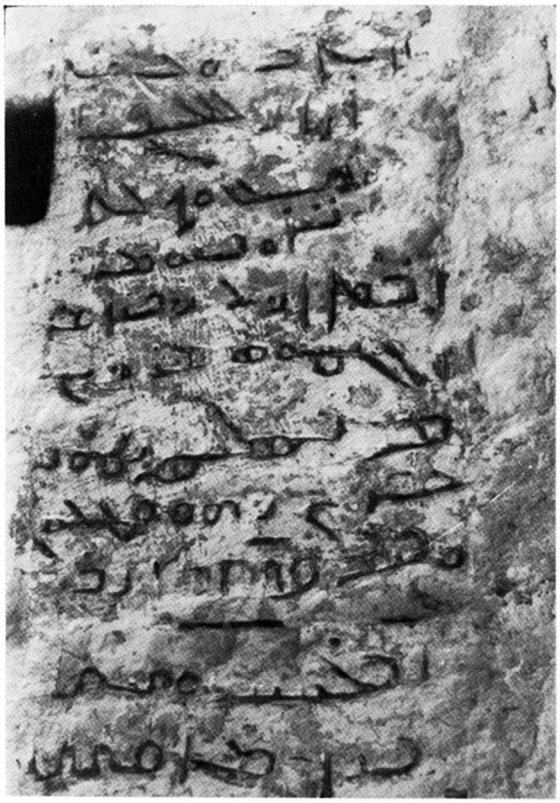
28

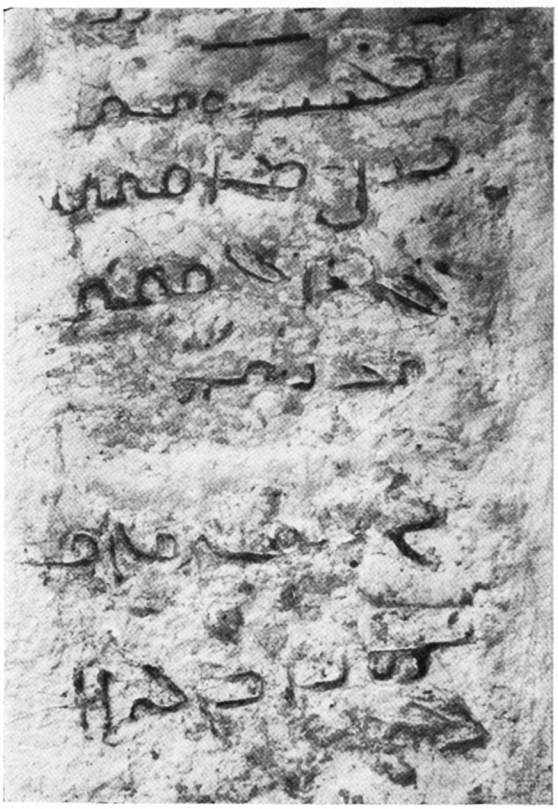
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

29

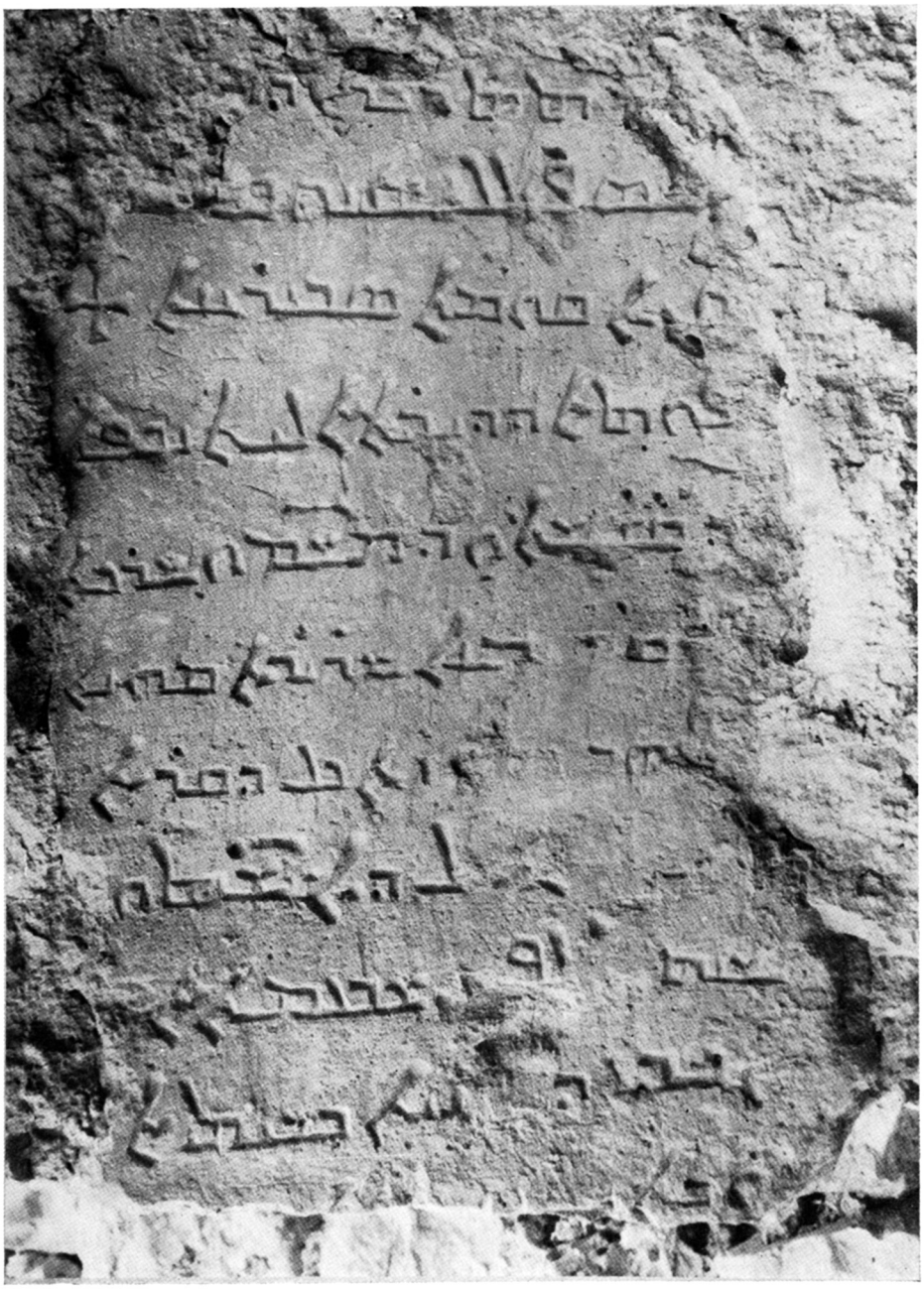
31

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net





AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

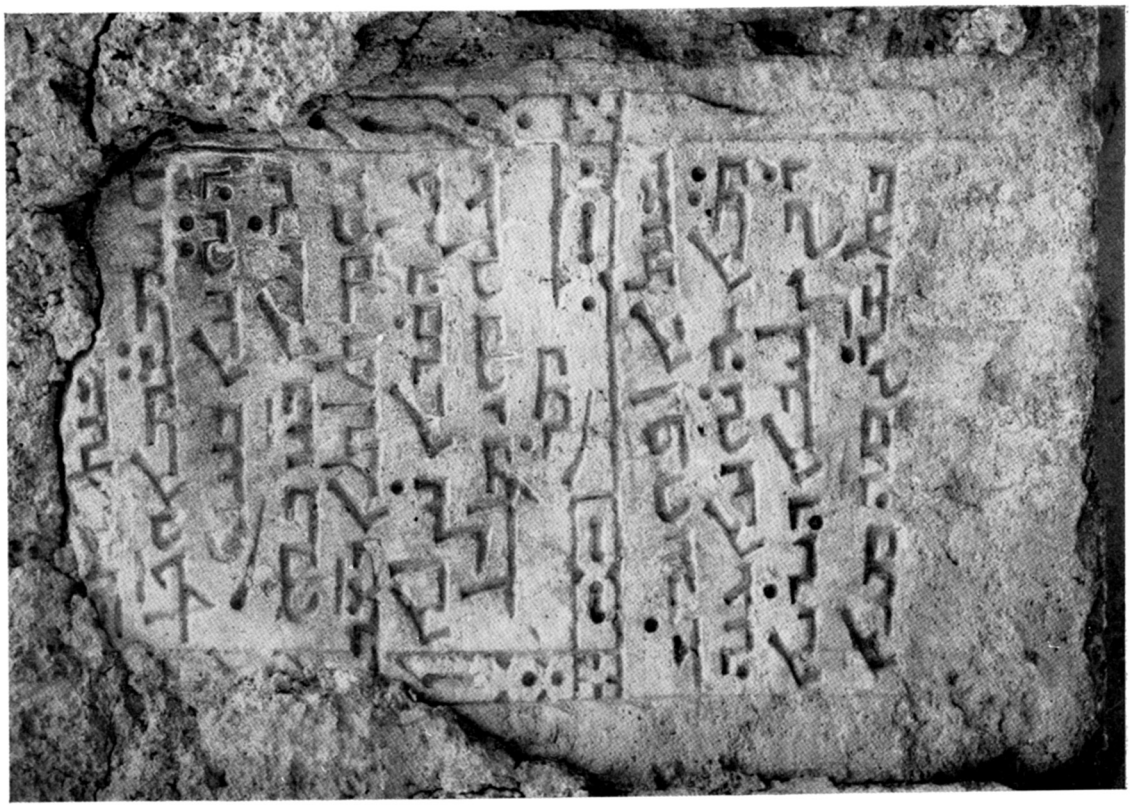


39

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

40

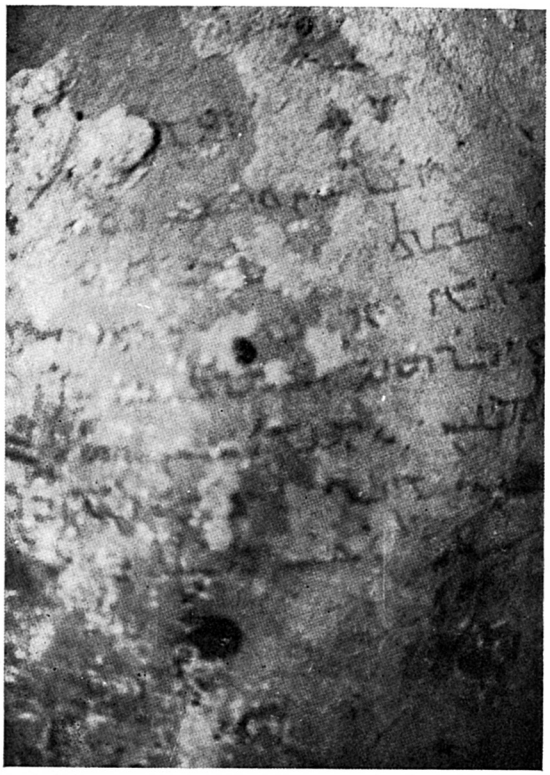
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



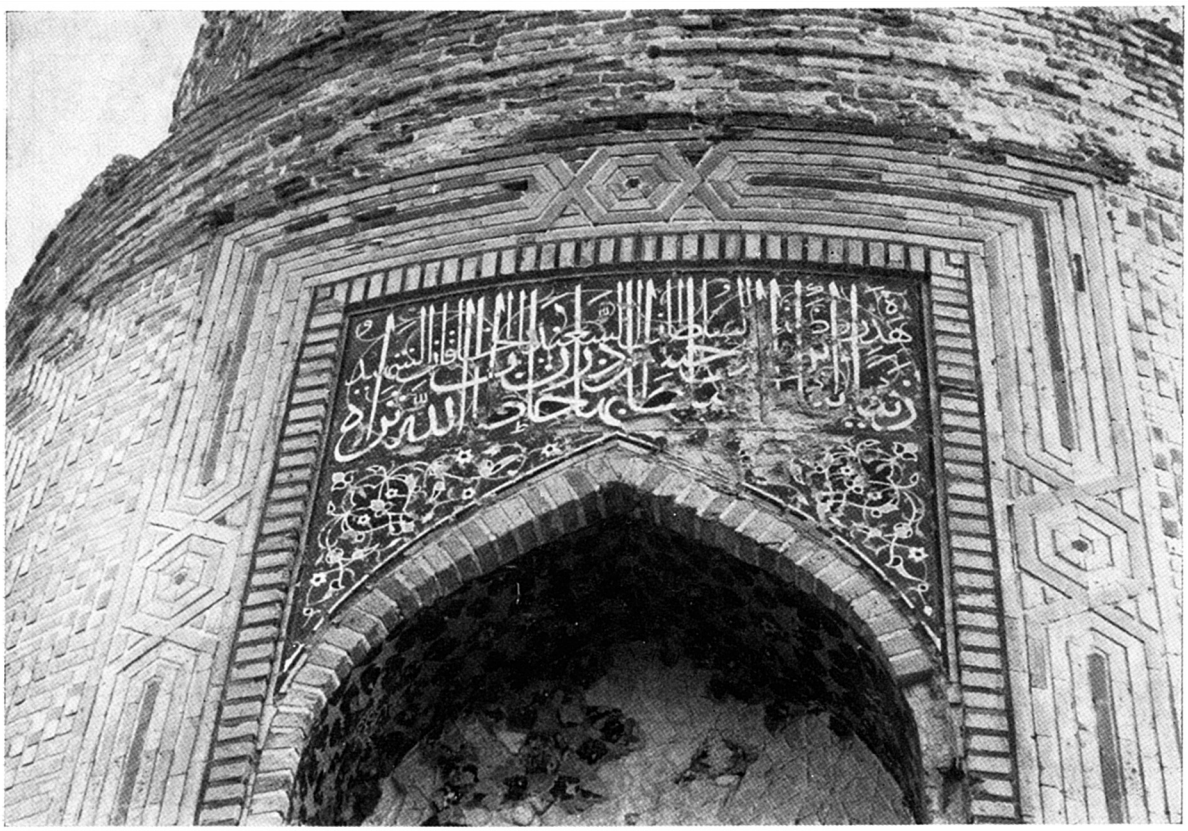
43

41

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



52



53

AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

54

60

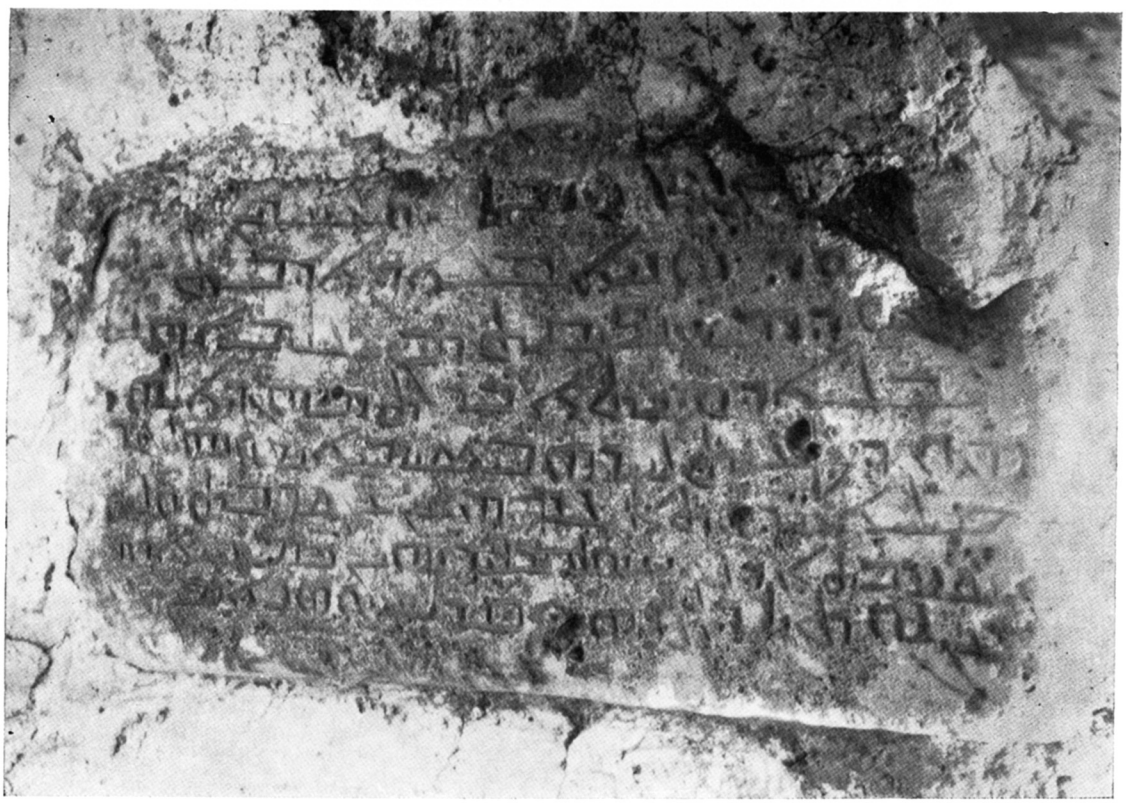
AnIsl 10 (1972), p. 207-250 Jacques Jarry
Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr ʿAbdīn [avec 17 planches].
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

61

67

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

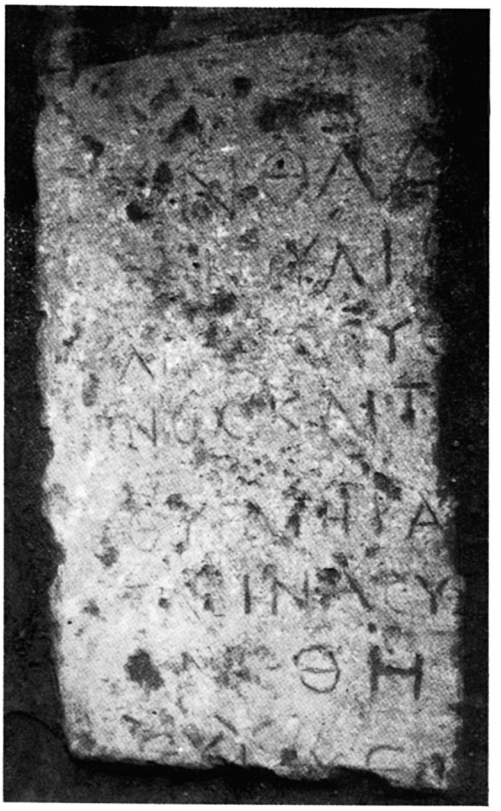
70



71

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

73



75

© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net